

Le Sacrement de l'onction des malades





PATRIARCAT COPTE ORTHODOXE

Sous la bénédiction de S.S. Le Pape CHENOUDA III

L'Eglise Archange Michel et Saint Georges
138, Bd Maxime Gorki, 94800 Villejuif - **FRANCE**

a le plaisir de vous présenter le livre de prière :

LE SACREMENT DE L'ONCTION DES MALADES

Compilé et traduit par :

Sous-diacre : Naguy WASFY

Révisé par :

Higoumène, Père Moussa ANBA BISHOY

Tél. / Fax : + 33 - 1 49 58 90 40

Mobile Tél. : + 33 - 6 62 14 13 41

E-Mail : abounamoussa_anbabishoy@yahoo.fr

Correction et mise en page (2008) :

Elise PROD'HOMME

Imprimé par :

Vincent TCHIDEMIAN

3^{ème} édition : 2009



Sa Sainteté le Pape Chénouda III
117^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la prédication de Saint Marc

Π̅ς̅ χεμ̅λ̅ω̅νι
ἡ̅η̅ε̅τ̅ω̅νι ἡ̅τε
πεκ̅λ̅α̅ο̅ς : μα̅τα̅λ̅β̅ω̅ο̅υ
ε̅θ̅β̅ε πεκ̅ρα̅ν ε̅θ̅̅̅ :

**Visite Seigneur
les malades de
ton peuple, guéris-les
à cause de ton saint Nom.**

SACREMENT DE L'ONCTION DES MALADES

(Sept prières)

On dépose au milieu une lampe à huile avec sept mèches.

1^{ère} prière

Le prêtre allume la première mèche de la lampe à huile et il commence la prière en disant :

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantokrátor	ارحمنا يا الله ألاب ضابط الكل
Πανὰγία ἑνρία εἰλεῆσον ἡμᾶς :	Ô Trinité toute Sainte aie pitié de nous	أيها الثالوث المقدس ارحمنا
Πσ̄ Φϣ̄ ἡτε νιχομ̄ ωωπι νεμᾶν :	Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous	أيها الرب إله القوات كن معنا
χε ἡμον ἡταν ἡογβοῡθος δ̄εν νεῖλις̄ νεμ̄ νεμ̄ροχρεχ̄ ἐβηλ ἐροκ	car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضعفاتنا سواك
Ἄριτεν̄ ἡεμ̄πωᾶ ἡχος̄ δ̄εν ογωεπ̄μοτ :	Rends-nous dignes de dire en action de grâce :	
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Χε̄ Πενιωτ̄ ετδ̄εν νιφ̄ογ̄ι :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات،
Ἰαρεγτογβο̄ ἡχε̄ πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس اسمك،
Ἰαρεσῑ ἡχε̄ τεκμετογρο :	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك
Πετεγνακ̄ μαρεγωωπῑ ἡφρη† δ̄εν ἡφε̄ νεμ̄ ριχεν̄ πικαγ̄ι :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض
Πενωικ̄ ἡτε̄ ρασ†̄ μ̄νιγ̄ νᾶν ἡφοογ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم،
Ογογ̄ χᾱ ν̄η̄τερον̄ νᾶν̄ ἐβογλ̄ ἡφρη†̄ ρων̄ ἡτεν̄χω̄ ἐβογλ̄ ἡν̄η̄τε̄ ογον̄ ἡταν̄ ἐρωογ :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا،
Ογογ̄ ἡπερεντεν̄ ἐδογν̄ επιρασμοσ :	Et ne nous soumetts pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة

<p>Ἀλλὰ παρμεν εβολεθαι πιπεταωοτ :</p> <p>Ἦεν Πχс Іηс Πενβοис ...</p>	<p>Mais délivre-nous du mal.</p> <p>Par le Christ Jésus Notre Seigneur...</p>	<p>لكن نجنا من الشرير،</p> <p>بالمسيح يسوع ربنا...</p>
---	---	--

Prière d'action de grâce - صلاة الشكر

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Ἐπι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευμα τι σοτ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Μαρενψεπζμοτ ἡτοτϚ ἡπιρεφερπεθναλεϚ οτοζ ἡναητ : ΦμοτϚ Φιωτ ἡΠενβοис οτοζ ΠεννοτϚ οτοζ Πενσωτηρ ΙησοϚс ΠιΧρηστος.</p> <p>Χε αφερσκεπαζιν εχων : αφερβοηοιη ερον αϚαρεζ ερον : αϚωοπτεη εροϚ : αϚτ̣ασο ερον : αϚτ̣τοτεη αϚεντεη ψα εζρηι εται ογνοϚ θαι.</p> <p>ἮθοϚ οη μαρεντ̣ζο εροϚ ζοπωс ἡτεϚ ἀρεζ ερον ζεν παι εζοοϚ εθοϚαβ φαι νεμ μι εζοοϚ τηροϚ ἡτε πενωηδ ζεν ζιρηνη μιβεν ἡχε πιπαντοκρατωρ Ἰβοис ΠεννοτϚ.</p>	<p>Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>parce qu'Il nous a protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p> <p>Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout-puissant, le Seigneur notre Dieu.</p>	<p>فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبانا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة</p> <p>هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب الهنا</p>
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Προσευζασθε	Prions	صلوا
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم

<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Φηνη Πβοις Φνοϋ† ππαμτοκρατωρ : Φιωτ μΠενβοις οτορ Πεννοϋ† οτορ Πενσωρ Ιης Πχς</p> <p>Πενωεπερμωτ ητοτκ κατα ζωβ νιβεν νευ εοβε ζωβ νιβεν νεμ ζεν ζωβ νιβεν</p> <p>Χε ακερσκεπαζιν εχων : ακερβοηοιν ερον : ακαρεζ ερον : ακωοπτεν ερον : ακ†ασο ερον : ακ†τοτεν : ακεντεν ωα ερρη εται οϋνοϋ θαι.</p>	<p>O Maître Seigneur, Dieu tout- puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,</p> <p>nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose,</p> <p>parce que tu nous as protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p>	<p>أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال</p> <p>لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقيلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيبت بنا إلى هذه الساعة</p>
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>Πωβζ ζινα ητε Φνοϋ† ναι ναν ητεϋωενζητ ζαρον ητεϋσωτεμ ερον : ητεϋερβονοιν ερον : ητεϋβι ηνι†ζο νεμ μιτωβζ ητε ηηεθοϋαβ ηταϋ ητοτοϋ ερρη εχων επιαζαοον ησνοϋ νιβεν : ητεϋχα νεννοβι ναν εβολ</p>	<p>Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
<p>Κυριε ελεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Εοβε φαι तेन†ζο οτορ तेनτωβζ ητεκμεταζαθος πιαιρωμ : μνις ναν εορενχωκ εβολ υπαικε εζοοϋ εθοϋαβ φαι : νεμ νιεζοοϋ τηροϋ ητε πενωνζ : ζεν ζιρμη νιβεν νεμ τεκζο†</p> <p>Φθονος νιβεν : πιαςμος νιβεν : επερζια νιβεν ητε ησατανας : ησνομι ητε ζανρωμι ευζωοϋ : νεμ ητωμϋ επωωι ητε ζανχαχι</p>	<p>Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.</p> <p>Toute envie, toute tentation, toute œuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des</p>	<p>من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك</p> <p>كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين</p>

<p>νηετρηп : nem nheotwne2 èbo2</p> <p>Ἀλιτοу ἐβοληaron</p> <p>Nem èbo2a pek2aoc tnp</p> <p>Nem èbo2a paia èθovab</p> <p>ητακ φαι</p> <p>Нη δε εθnaneу nem nhetepnoчpи ca2ni àmwov nan :</p> <p>χε ηθok πε èτακ† àπiepwpи nan :</p> <p>è2wmi èxen ni2oc nem ni2an :</p> <p>nem èxen †xom tnpс ητε πιχαχι.</p> <p>Οτο2 àπεpenteν è2ovn</p> <p>èπipacmoc a22a na2μεn</p> <p>èbo2a πιπετ2ov.</p> <p>Һен пi2mot nem nimeτwene2nt nem †μετμaipwmi ητε</p> <p>пекμoнoceнnc ηwпpи :</p> <p>Πenboic oтo2 Πennov† oтo2 Πencowтpη</p> <p>ηncovc ΠιXpncтoc.</p> <p>Φαι èτε èbo22ιtoт† èpe пi2ov nem пitaio nem пi2ma2и nem</p> <p>†пpocкyнncиc :</p> <p>epπpeπи naк nemac :</p> <p>nem пiΠneтma èov ηpeчtan2o oтo2 ηòμooγcioc nemak</p> <p>¶noу nem ηcнov niβen nem w2a</p> <p>ène2 ητε niène2 tnpov amn.</p>	<p>ennemis visibles et invisibles :</p> <p>éloigne-les de nous</p> <p>et de tout ton peuple</p> <p>et de ce lieu saint qui est à Toi</p> <p>Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.</p> <p>Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.</p> <p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>والظاهرين</p> <p>انزعها عنا</p> <p>وعن سائر شعبك</p> <p>وعن موضعك المقدس هذا</p> <p>أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو</p> <p>ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير</p> <p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
--	--	---

Psaume 50

<p>Наи нпн Φ¶ каτa пекниу† ηnai :</p> <p>nem κατa пàw2a ητε неκμετwene2nt</p> <p>екècω2x ητα2μoνiα :</p> <p>екèpa2т η2ovò èbo2a та2μoνià :</p> <p>oтo2 екèтоγβοи èbo2a пaнoβи :</p> <p>χε та2μoνià àнok †cowov àμoc :</p>	<p>Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché,</p> <p>Lave-moi tout entier de ma faute et purifie-moi de mon offense.</p> <p>Oui, je connais mon péché,</p>
---	--

ογορ πανοβι ὑπαῖμο εἶβολ ἡσχοτ νιβεν.

Ἦθοκ ὑματᾶτκ αἰερνοβι ἔροκ :
ογορ πιπετρωοτ αἰαιϋ ὑπεκῖμο εἶβολ :
ζοπος ἡτεκμαῖ δεν νεκσαχι :
ογορ ἡτεκβρο εκναβιζαπ.

Θηππε τᾶρ δεν ζανᾶνομιᾶ ατερβοκι ὑμοι :
ογορ δεν ζαννοβι ἄταματ βιψυωοτ ὑμοι :
ζηππε τᾶρ ακμενρε ἔμμη :
νηετρηπ нем нηῆτε ἡσεοτωνρ εἶβολ αν ἡτε
τεκсоφiᾶ ακταμοι ἔρωοτ.

Εκἐνοτχδ ἔχωι ὑπεκωενρτσωπον
εἰετοτβο :
εκἐραδτ εἰε οτβαψ εζοτε οτχιων :
εκἐθριωтем ἐοτθεληλ нем ογοτνοϋ :
ετῆεληλ ἡξε νικας ετῆεβινοττ.

Ἰατασθο ὑπεκρο саβολ ἡнаμοβι :
ογορ наᾶνομιᾶ τηροτ εκἐсолχοτ.

Οτρηт ἐφοταβ εκἐсонτϋ ἡδнт Φϥϥ :
οτῖпνετμα еψοττων ἄριτϋ ὑβери δεν
νηετсадоτн ὑμοι.

Ἰперберворτ εἶβολζα πεκρο :
ογορ Пекпна еот ὑперолϋ εἶβολζароι.

Ἰοι нηι ὑπῆεληλ ἡτε πεκοτχαι :
ογορ ἡρηι δεν οτпна ἡρηεμωνικон
ματαχοι :
εἰετсаβε нiᾶномос ϋπεκμωιτ :
ογορ нiᾶсеβнс етῆκοτοτ ζαροκ.

Ἰαζμεν εἶβολ δεν ζανῆνωϋ Φϥϥ Φϥϥ ἡτε
тасωτηriᾶ :
εφεθληλ ἡξε παλαс δεν текλiкeδoстнн :
Πoc̄ екеοτων ἡнасφοτοτ :
ἐρε ρωι χω ὑπεκῖμοτ

Χε ἐнеаκοτωψ ψοτψωοτψи нaina† он пе :
ζανβλiλ ἡχοϋχεϋ ὑπεκ†μα† ἔρηι ἔχωοτ :
πιψοτψωοτψи ἡτε Φϥϥ οτпна еψτεппнoττ
πε :
οτρηт еψτεппнoττ ογορ еφεβiнoττ φαι
ἡне Φϥϥ ψοψϋ.

ma faute est toujours devant moi

contre Toi, Toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait,
ainsi Tu peux parler et montrer Ta
justice, être juge et montrer Ta victoire.

Moi je suis né dans la faute,
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.
Mais Tu veux au fond de moi la vérité ;
dans le secret Tu m'apprends la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope et je serai
pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que
la neige.
Fais que j'entende les chants et la fête :
ils danseront les os que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis
au fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de Ta Face,
ne me reprends pas Ton Esprit Saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.
Aux pécheurs j'enseignerai Tes
chemins ; vers Toi, reviendront les
égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu,
mon Dieu sauveur,
et ma langue acclamera Ta justice !
Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche proclamera Ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,
Tu n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ;
Tu ne repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé.

Ἀριπεθῆναμεν Πῶς δὲν πεκτῆματ' ἐς Σίωνα :
 οὐτος νισοβτ' ἵντε Ἰλνμ μαροτκοτοῦ :
 τότε ἐκὲτματ' ἔχεν θανωοτψωοτψι
 ἡμεθμνι οὐὰναφορα νεμ θανβλῖλ
 τότε εὐεῖνι ἡθανμασι ἐπῶσι ἔχεν
 πεκμανερωοτψι.
 Ἀλληλοῦιᾶ

Accorde à Sion le bonheur,
 relève les murs de Jérusalem.
 Alors Tu accepteras de justes sacrifices,
 oblations et holocaustes ;
 alors on offrira des taureaux sur Ton
 autel.
 Alléluia !

Oraison pour les malades - اوشية المرضى

<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>يقول الكاهن</i>
<p>Πάλιν οὖν μαρεντχο ἐψψ πιπαντοκρατωρ Φιωτ ἡΠενῶς οὐτος Πεννοτ' οὐτος Πενσωρ Ἰης Πχς.</p> <p>Ψεντχο οὐτος τεπτωβζ ἡτεκμετὰζαδὸς πιμαῖρωμι</p> <p>Ἀριφμενὶ Πῶς ἡνηετψωνι ἡτε πεκλαος.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>souviens-Toi Seigneur, des malades de Ton peuple.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح .</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر :</p> <p>أذكر يا رب مرضى شعبك .</p>
<i>Πιὰκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس :</i>
<p>Ψωβζ ἔχεν νενιοτ' νεμ νενῆνηοτ εττῶνι δὲν χινψωνι νιβεν : ἵτε δὲν παιτοπος ἵτε δὲν μαι νιβεν : θῖνα ἡντε Πχς Πεννοτ' ερῆμοτ ναν νεμωοτ ἡπιοντχαι νεμ πιταλβῶ : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs, afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض ، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع ، لكي ينعم المسيح إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Κτρίε ἐλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يا رب ارحم .</p>
<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>يقول الكاهن</i>
<p>Εακχεμποτψινι δὲν θανναι νεμ θανμετψενθῆτ ματαλβωοτ.</p> <p>Ἀλιοντὶ ἐβολ θαρωοτ νεμ ἐβολ θαρων ἡψωνι νιβεν νεμ ιαβι νιβεν : πιπνα ἡντε νιψωνι βοχι ἡσωψ.</p>	<p>Accorde-leur la miséricorde et la compassion et guéris- les.</p> <p>Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal</p>	<p>تعهدهم بالمراحم والرأفــات ، اشفهم .</p> <p>انزع عنهم كل مــرض وكل ســقم وروح الامراض اطرده.</p>

Πηῆτα τωσκ ἐν ὕπνῳ τῶν δὲν πηαβι
μα τὸ γνῶσος οὐτος ἀνομιτῶν.

Πηῆτ' ἐμκνοῦντ' ἡτοτοῦν ἡνιπνα
ἡκαθαρτον ἀριτοῦ τῆροῦ
ἡρεμε.

Πηῆτ δὲν νιῶ τεκωῶν : ἰε
νι μετὰ λωσ : ἰε νηῆτχι δὲν
νιεχορις τῖα : ἰε νιεχμαλωσιὰ : ἰε
νηῆτοῦ ἀμονι ἡμωῶν δὲν
οὔ μετβωκ ἐσενψαψι : Πσ̄
ἀριτοῦ τῆροῦ ἡρεμε οὐτος ναι
νωῶν.

Χε ἡθοκ πετβωλ ἡνηετσωη
ἐβολ : οὐτος ἐτταρο ἐρατοῦ
ἡνηῆτα τραπεδοῦ ἐδρηι.

Ϡεελπις ἡτε νηῆτε ἡμον τοῦ
εελπις : τβὸ ἡθῖα ἡτε νηῆτε ἡμον
τοῦ βὸ ἡθος .

Θνομιτῶν ἡτε νηῆτοι ἡκοῦχι
ἡρητ : πιλγμην ἡτε νηῆτχι δὲν
πιχιμων.

Ψτχι νιβεν ἐτρεχωχ οὐτος
ἐτοῦ ἀμονι ἐχωῶν .

Ὑοι νωῶν Πσ̄ ἡοῦναι :
μοι νωῶν ἡοῦ ἡτον : μοι
νωῶν ἡοῦ ἡβοβ : μοι
νωῶν ἡοῦ ἡμοτ : μοι
νωῶν ἡοῦ βὸ ἡθῖα : μοι
νωῶν ἡοῦ σωτηριὰ : μοι
νωῶν ἡοῦ μετρεψχω ἐβολ ἡτε
νοῦνοβι νεμ νοῦ ἀνομιὰ .

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la
maladie, relève-les et
console-les

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les
tous.

Les détenus dans les prisons
et les cachots souterrains, les
bannis, les exilés et ceux qui
sont maintenus dans une
amère servitude, délivre-les
tous, Seigneur, et aie pitié
d'eux.

Car c'est Toi qui délies
ceux qui sont dans les
chaînes, et relèves ceux qui
sont tombés.

Tu es l'Espoir de ceux qui
n'ont plus d'espérance, le
Secours de ceux qui n'ont
plus d'assistance.

Tu es la Consolation de ceux
qui ont le cœur serré, le Port
de ceux qui sont dans la
tempête.

Toutes les âmes tourmentées
et captives,

Seigneur, accorde-leur Ta
miséricorde. Donne-leur le
repos, donne-leur la
fraîcheur. Donne-leur la
grâce. Aide-les, donne-leur
le salut, donne-leur le
pardon de leurs péchés et de
leurs fautes.

والذين ابطأوا
مطروحين في الأمراض
أقمهم
وعزهم

والمعذبين من
الأرواح النجسة اعتقمهم
جميعاً .

الذين في السجون أو
المطابق أو الذين في
النفي أو السبي، أو
المقبوض عليهم في
عبودية مـرة ،
يأرب اعتقمهم
جميعاً وارحمهم .

لأنك أنت الذي
تحل المربوطين
وتقيم الساقطين .

يا رجاء من لا رجاء
له
يا معين من ليس له
معين .

عزاء صغيري
القلوب ، ميناء الذين في
العاصف .

كل الأنفس المتضايقـة
أو المقبوض عليها .

أعطها يارب رحمة.
أعطها نباحاً أعطها
برودة. أعطها نعمة
أعطها معونة . أعطها
خلاصاً . أعطها غفران
خطاياها
وأثامها .

Ἄνοη δὲ ὡς Πῶς νικῶνι ἵτε
 νενῆχῃ ματαλῶον : οὐοὺ νᾶ
 νενκεσῶμα ἀριφᾶδρι ἔρωον.

Πισινι ἡμῇ ἵτε νενψῆχῃ νεν
 νενσῶμα : πῖἐπισκοπος ἵτε σαρχ
 νιβεν : χεμπενῶνι δὲν
 πεκοῦχαι.

Quant à nous, Seigneur,
 guéris les maladies de nos
 âmes et soigne celles de nos
 corps,

Ô Médecin véritable de nos
 âmes et de nos corps, Maître
 de toute chair, accorde-nous
 Ton salut.

ونحن أيضاً يارب
 أمراض نفوسنا
 اشفها والتي لأجسادنا
 عافها .

أيها الطبيب
 الحقيقي الذي لأنفسنا
 وأجسادنا يامدبر كل
 جسد تعهدنا بخلاصك.

<i>Παλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κυριὲ ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	<i>يقول الكاهن</i>
<p>Ἦεν πῖῶμοτ νεν νιμετῶενῆμτ νεν †μετμαῖρωμι ἵτε πεκμονοσῆνῃς ἡΨηρι : Πενβοῖς οὐοὺ Πεννοῦ† οὐοὺ Πενσωτηρ Ἰησοῦς ΠιΧρηστος.</p> <p>Φαι ἔτε ἐβολῶγιτοτῃ ἔρε πῖῶον νεν πιταῖο νεν πῖᾶμαζι νεν †προσκῶνῃς : ἐρῖρεπι νᾶκ νενᾶχ : νεν πῖΠνεῦμα ἐοῦ ἡρεῖτανῶο οὐοὺ ἡῶμοοῦςιος νενᾶκ</p> <p>†ῖνοῦ νεν ἡσνοῦ νιβεν νεν ῶα ἐνεῶ ἵτε νῖἐνεῶ τηροῦ ᾶμην.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

*Le célébrant récite ces supplications et à la fin de chacune d'entre elles
 l'assemblée répond : Κυριὲ ἐλεῆσον - Pitié Seigneur*

يقول الكاهن هذه الطلبة و يرد الشعب في كل مرة يا رب ارحم.

❖ Toi qui es patient et ami du genre humain, Tu
 as accordé Ta grâce à Tes apôtres afin qu'ils puissent
 guérir tous les fléaux et toutes les maladies de ceux
 qui viennent à Toi avec sincérité, recherchant Tes
 dons. Purifie-nous maintenant encore de toutes
 maladies. Par Ta bonté rends-nous digne de Ta joie
 éternelle. Bénis ceux qui viennent à Toi avec fidélité
 pour qu'ils aient le salut et la guérison des maladies
 de l'âme et du corps lorsqu'ils seront oints par tes

أعطيت نعمتك أيها المتاني على أيدي
 رسلك الأطهار يا محب البشر لكي يشفوا
 بمسحتك المقدسة كل ضربات و كل
 أسقام الآتين إليك و إلى مواهبك بأمانة.
 فالآن أيضا طهرنا بيمينك من كل مرض
 و اجعلنا مستحقين بصلاحك لفرحك غير
 الفاني ارشم الآتين إليك بأمانة ليكون لهم
 خلاص و نجاة من أمراض النفس
 و الجسد عندما يدهنهم كهنتك كما قلت

prêtres comme tu nous l'as promis par l'intermédiaire de ton disciple Jacques. Dès le commencement tu as indiqué la fin du déluge par un rameau d'olivier. Par Ton onction sainte et par Ton Nom donne le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) qui croi(en)t en ton Nom par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Tu as demandé aux malades d'appeler les prêtres de l'Eglise, qui sont les serviteurs de Ta Divinité pour qu'ils leurs fassent une onction d'huile bénie afin qu'ils soient sauvés. Sauve au très bon ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) par cette onction sainte, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Guéris, Seigneur, nos âmes et nos corps par ton onction divine et par ta main sublime car Tu es notre Seigneur à nous tous, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Ô sauveur, ami du genre humain, Tu as accordé ta grâce aux prophètes, aux rois et aux patriarches. Fais que cette huile soit pour la guérison de ceux qui en seront oints. Protège-les des combats et des attaques de satan. Par ta miséricorde protège-les, bénis-les par Ta bonté. Etends ta main puissante et accorde le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) et à tous ceux qui sont assemblés avec nous la guérison de l'âme et du corps, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Tu es le médecin qui remet les péchés. Tu sauves tous ceux qui ont recours à Toi de leurs épreuves. Tu es le port du salut qui protège des vagues et de leurs remous. Aie pitié des malades et sauve-les d'une mort atroce. Exauce les supplications de tes prêtres pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—). Par ta miséricorde secours-le (la/les). Purifie leurs souillures. Panse leurs blessures avec Ton huile et Ton vin qui portent la guérison. Ainsi, nous Te louerons tous ensemble en disant : "toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur". Par l'intercession de la Vierge, la mère du salut, que nous louons en disant : "tu es bénie entre toutes les femmes et le fruit de tes entrailles est

على فم يعقوب تلميذك أنت يا رب من البدء بغصن الزيتون قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان و بمسحتك المقدسة وباسمك أيها الرءوف الرحيم خلص عبدك ... المؤمن باسمك بشفاعة العذراء أم الخلاص - يا رب ارحم

❖ يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك و يدهنهم بالزيت المقدس ليخلصوا. نج أيها الصالح عبدك... من قبل هذه المسحة المقدسة. بشفاعة العذراء أم الخلاص. يا رب ارحم

❖ اشف يا رب أنفسنا و أجسدنا برشمك الالهى و يدك العالية لأنك أنت هو ربنا كلنا بشفاعة العذراء أم الخلاص. يا رب ارحم

❖ ايها المخلص محب البشر يا من أعطيت النعمة للأنبياء و الملوك و رؤساء الآباء اجعل في هذا الزيت شفاء للذين يدهنون منه. و استرهم من جميع المحاربات الشيطانية أمل إليهم بوجه رحمتك و باركهم بعين صلاحك و ابسط يد قوتك و امنح عبدك.... و الحاضرين معنا الشفاء النفساني و الجسداني بشفاعة العذراء أم الخلاص. يا رب ارحم

❖ يا طبيب المرضى و غافر الخطايا المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك يا مينا الخلاص من حركات الأمواج و هياجها. اصنع رحمة مع المتضايقين بالأمراض. و نجهم من الموت الرديء. و كمل طلبة كهنتك لعبدك ... و أرسل عليا من العلو غيث رحمتك و اغسل ادناسة و انضح من زيت و خمر شفائك على جراحاته لتسبحك باتفاق واحد قائلين : باركوا الرب يا جميع اعمال الرب بشفاعة العذراء أم الخلاص تلك التي نسبحها

béni". Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre poursuit

Dieu est lumière et Il demeure dans la lumière. Les anges lumineux Le louent. Par Marie cette lumière s'est levée en rayonnant. Elisabeth a enfanté le précurseur. L'Esprit Saint a éveillé David en lui disant : Lève-toi et chante car la lumière s'est levée. David se leva, prit sa cithare spirituelle, entra dans la demeure des anges et chanta en louant la Sainte Trinité en disant : par Ta lumière nous voyons la lumière, que Ta miséricorde recouvre ceux qui te connaissent.

Ô Lumière véritable, qui éclaire tout homme venant dans le monde, Tu es venu dans le monde par ton amour pour les hommes et toute la création s'est réjouie de ta venue. Tu as sauvé notre père Adam du gouffre. Tu as libéré notre mère Eve des douleurs de la mort. Tu nous as accordé l'esprit filial. Nous Te louons, ainsi que Ton Père très bon et le saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

Le célébrant fait à chaque fois le signe de la croix et le peuple répond : Κῆρὶ ἐλεησον - Pitié Seigneur

❖ Pour la paix céleste implorons le Seigneur. **Κῆ̅**

Pour la sanctification de cette huile implorons le Seigneur. **Κῆ̅**

❖ Pour la sanctification de cette demeure et de toutes les habitations et ceux qui y vivent implorons le Seigneur. **Κῆ̅**

❖ Pour la sanctification de nos pères et nos frères les chrétiens implorons le Seigneur. **Κῆ̅**

❖ Pour la bénédiction et la sanctification de cette huile implorons le Seigneur. **Κῆ̅**

❖ Pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) implorons le Seigneur. **Κῆ̅**

Ô Seigneur tendre et miséricordieux, proclame ta pitié pour chacun, montre ta puissance pour le salut

قائلين : مباركة أنت في النساء و مبارك هو ثمرة بطنك من الآن و كل أوان...

يقول الكاهن

الله هو نور و ساكن في النور و تسبحه ملائكة النور. النور أشرق من مريم و البصابات ولدت السابق و الروح القدس أيقظ داود قائلا : قم رتل لان النور أشرق. قام داود المرتل و اخذ قيثارته الروحانية و مضى إلى الكنيسة بيت الملائكة و سبح و رتل للثالوث القدوس قائلا : بنورك يا رب نعاين النور فلتات رحمتك على الذين يعرفونك

أيها النور الحقيقي الذي يضيئ كل إنسان آت إلى العالم. أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر و كل الخليقة تهلت بمجيئك. خلصت أبانا ادم من الغواية و عثقت أمانا حواء من طلقات الموت و أعطيتنا روح البنوة. نسبحك و نباركك مع الملائكة. بالحقيقة تباركت أيها المسيح إلهنا مع أبينا الصالح و الروح القدس لأنك أتيت و خلصتنا.

يقول الكاهن و هو يرشم بالصليب و في كل مرة يرد الشعب : يا رب ارحم.

❖ من اجل السلام السماي من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل تقديس هذا الزيت من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل تقديس هذا البيت و السكان فيه من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل تقديس آبائنا و إخواننا المسيحيين من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل بركة هذا الزيت و تقديسه من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل عبدك ... من الرب نطلب يا رب ارحم.

أيها الرب الرؤوف المتحنن أعلن رحمتك لكل احد و اظهر قوتك في خلاص

de ceux qui s'avancent sincèrement pour recevoir l'onction donnée par tes prêtres. Par ta grâce guéris-les. Sauve ceux qui ont châté sous les douleurs et préserve-les des flèches de l'ennemi, des mauvaises pensées, des douleurs du corps ainsi que de toute chose détestable qu'elle soit visible ou invisible. Par l'intercession de la Mère de Dieu et des anges, par le sang versé par tous le chœur des martyrs et par les supplications de tous les saints, des patriarches et des martyrs, nous t'implorons, Seigneur, pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—), que la grâce de Ton Esprit Saint descende sur lui (eux), purifie-le (les) de tous ses (leurs) péchés et pardonne toutes ses offenses. Sauve-le (les) de toute adversité et délivre-nous du mal et du malin. Amen.

الأتين إلى مسحة كهنتك بأمانة و اشفهم بنعمتك و كل الذين سقطوا في سهام الأوجاع أنقذهم من سهام العدو و مضايقة الأفكار و آلام الجسد و سائر المكروهات الخفية و الظاهرة. بشفاعة والدة الالهة. و سؤال الملائكة و دم الشهداء و طلبات القديسين و رؤساء الآباء و مصاف الشهداء. نسألك يا رب من اجل عبدك... لتحل عليه نعمة روح قدسك و طهره من جميع خطاياها. و اغفر له جميع زلاته. و نجه من كل شدة و خلصنا كلنا من الشر و الشرير أمين.

Le célébrant dit à voix basse sur l'huile :

يقول الكاهن هذه الصلاة سرا على الزيت

Ô Seigneur compatissant, Toi qui guéris nos âmes et nos corps, sanctifie cette huile afin que tous ceux qui en seront oints soient purifiés des souillures de l'âme et soient guéris des douleurs du corps pour la gloire de Ton saint Nom.

أيها الرب الرعوف الشافي أنفسنا و أجسادنا قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين يمسحون به شفاء لهم من أدناس الروح و آلام الجسد لكي بهذا يتمجد اسمك القدوس. لان لك المجد و الخلاص

A Toi nous élevons la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit

و نرسل لك إلى فوق التمجيد أيها الآب والابن والروح القدس

✠ нѡѡ нем ѡсноѡ нѡбен нем
ѡа ѣнеѡ нѡте нѡнеѡ тѡроѡ
амин.

Maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen.

الآن وكل أوان والى دهر
الدهور كلها. أمين.

Epître de saint Jacques à l'Eglise universelle

(Jc 5 : 10 – 20)

¹⁰ Frères, prenez pour modèles d'endurance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. ¹¹ Voyez : nous proclamons heureux ceux qui tiennent bon. Vous avez entendu dire comment Job a tenu bon, et vous avez vu ce qu'à la fin le Seigneur a fait pour lui, car le Seigneur est tendre et miséricordieux.

¹² Et avant tout, mes frères, ne faites pas de serment : ne jurez ni par le ciel ni par la terre, ni d'aucune autre manière ; que votre « oui » soit un « oui », que votre « non » soit un « non », ainsi vous ne risquerez pas d'être condamnés.

¹³ Si l'un de vous est dans la souffrance, qu'il prie ; si quelqu'un est dans la joie, qu'il chante le Seigneur. ¹⁴ Si l'un de vous est malade, qu'il appelle ceux qui exercent dans l'Eglise la fonction d'Anciens : ils prieront sur lui après lui avoir fait une onction d'huile au nom du Seigneur. ¹⁵ Cette prière inspirée par la foi sauvera le malade : le Seigneur le relèvera et, s'il a commis des péchés, il recevra le pardon. ¹⁶ Reconnaissez vos péchés les uns devant les autres, et priez les uns pour les autres afin d'être guéris, car la supplication

du juste agit avec beaucoup de puissance. ¹⁷ Le prophète Élie n'était qu'un homme comme nous ; pourtant, lorsqu'il a prié avec insistance pour qu'il ne pleuve pas, il n'a pas plu pendant trois ans et demi ; ¹⁸ puis il pria encore une fois, et le ciel donna la pluie, et la terre produisit sa récolte.

¹⁹ Mes frères, si l'un de vous s'égare loin de la vérité et si quelqu'un l'amène à se convertir, ²⁰ alors, sachez-le : celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égare se sauvera lui-même et couvrira une multitude de péchés.

Ἰπενμενερε πικοςμος οὐδε νηετῳοπ δεν πικοςμος : πικοςμος ναςινι νευ τερεπιθουια : φη δε ετιρι ιφορωω ιφϣϣ ιναῳωπι ῥα ενεε : αμην	N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !	لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم.. العالم يمضي وشهوته وأما الذي يصنع مشيئة الله فيثبت إلى الأبد أمين.
---	---	---

On chante le trisagion puis le prêtre dit l'oraison de l'Evangile

ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلّى أوشية الإنجيل

Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ισχυρός : ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ ἐκπαρθενον γεννηθης ἐλεησον ἡμας.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est né de la Vierge, aie pitié de nous.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ وُلِدَ من العذراء، ارحمنا.
Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ισχυρός : ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ σταυρωθις δι ἡμας ἐλεησον ἡμας.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ صَلِّبَ عنا، ارحمنا.
Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ισχυρός : ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ ἀναστας ἐκ των νεκρων κε ἀνελθων ἰστουε οὐρανος ἐλεησον ἡμας.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est ressuscité d'entre les morts et monté au ciel, aie pitié de nous.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.
Δοξα Πατρι κε Ὑιω κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε ἀι κε ἰστουε ἐῶνας των ἐῶνων : αμην	Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !	المجدُ للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.
Ἄγια Τριάς ἐλεησον ἡμας.	Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.	أيها الثالوث المقدس ارحمنا.

<i>Πιοτην</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Πιοτην</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἥρην πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευμα τι σοῦ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>Πιοτην</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Φηβ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦ† : φνεταϗχος ἡνεϗασιος ετταῖνοῦτ ἡμαθῆτης οτορ ἡἀποστολος ἐθοῦαβ.</p> <p>Χε ελμηνῳ ἡπροφητης nem ελῆμνι : ατερ επιθυμῖν εναῦ ἐνηῆτετενναῦ ερωῶν οτορ ὑποῦναῦ : οτορ εσωτεμ ἐνηῆτετενσωτεμ ερωῶν οτορ ὑποῦσωτεμ.</p> <p>Πῶτεν λε ὡοῦνῖατοῦ ἡνετενβαλ χε σεναῦ : nem μετενμαῶχ χε σεσωτεμ.</p> <p>Ἰαρενερῖεμῖψα ἡσωτεμ οτορ εἶρι ἡνεκεῦαϗσελιον εθοῦαβ εἰν νιτωβρ ἡτε ἡνεθοῦαβ ἡτακ.</p>	<p>O Maître Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples</p> <p>en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;</p> <p>quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.</p> <p>Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Evangiles par les prières de Tes saints.</p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح إلها الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار</p> <p>إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعا ما أنتم تسمعون ولم يسمعا</p> <p>أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع</p> <p>فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك</p>
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀγιοῦ εῦαγγελιοῦ.	Priez pour le Saint Evangile.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κῡριε ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἀριῤῥμενὶ δε οη πενηβ ἡοτον νιβεν ἔταγρονθεν ναν ἔερπομενὶ δεν νεντχο νεν νεντωβζ ἔτενῖρι ἡμωον ἐπῳωι χαροκ Πῶς Πεννοτ.</p> <p>Πνεταγερωορπ ἡνκοτ μαῤῥτον νωον : ννετῳωνι ματαλβωον.</p> <p>Χε ἡθοκ γαρ πε πενωηδ τηροτ : νεν πενοτχαι τηροτ : νεν तेनγελπис τηροτ : νεν πενταλβο τηροτ : νεν तेनἁναστασις τηρεν.</p> <p>Οτοζ ἡθοκ πε तेνοτωορπ νακ ἐπῳωι : ἡπιωον νεν πιταῖο νεν ἱπροσκνησις : νεν πεκιωτ ἡῤῥαθος : νεν Πῖπνα ἔοτ ἡρεττανδο οτοζ ἡῡμοοτσιος νεννακ.</p> <p>Ἧνοτ νεν ἡσχοτ νιβεν νεν ῳα ἔνεζ ἡτε νῖενεζ τηροτ αμην.</p>	<p>Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.</p> <p>Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donner leur le repos, les malades guéris-les ;</p> <p>car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.</p> <p>A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,</p> <p>Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>اذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك أيها الرب الهنا</p> <p>الذين سبقوا فرقدوا نيحهم. المرضى اشفهم.</p> <p>لأنك انت هو حياتنا كلنا. وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.</p> <p>وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبينا الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Psaume 6 : 1 et 2

Seigneur, corrige-moi sans colère,
et reprends-moi sans fureur.
Pitié, Seigneur, je dépéris !
Seigneur, guéris-moi !
Car je tremble de tous mes os,

Alléluia !

Evangelie selon saint Jean (Jn 5 : 1 – 17)

¹ Après cela, à l'occasion d'une fête des Juifs, Jésus monta à Jérusalem. ² Or, à Jérusalem, près de la Porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Bézatha. Elle a cinq colonnades, ³ sous lesquelles étaient couchés une foule de malades : aveugles, boiteux et paralysés qui attendaient l'agitation de l'eau ⁴ car, à certains moments, l'ange

du Seigneur descendait dans la piscine, l'eau s'agitait et le premier qui y entraît après que l'eau avait bouillonné était guéri, quelle que fût sa maladie.

⁵ Il y en avait un qui était malade depuis trente-huit ans. ⁶ Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Est-ce que tu veux retrouver la santé ? » ⁷ Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. » ⁸ Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard, et marche. » ⁹ Et aussitôt l'homme retrouva la santé. Il prit son brancard : il marchait ! Or, ce jour-là était un jour de sabbat. ¹⁰ Les Juifs dirent à cet homme que Jésus avait guéri : « C'est le sabbat ! Tu n'as pas le droit de porter ton brancard. » ¹¹ Il leur répliqua : « Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit : 'Prends ton brancard, et marche !' » ¹² Ils l'interrogèrent : « Quel est l'homme qui t'a dit : 'Prends-le, et marche' ? » ¹³ Mais celui qui avait été guéri ne le savait pas ; en effet, Jésus s'était éloigné, car il y avait foule à cet endroit.

¹⁴ Plus tard, Jésus le retrouva dans le Temple et lui dit : « Te voilà en bonne santé. Ne pêche plus, il pourrait t'arriver pire encore. » ¹⁵ L'homme partit annoncer aux Juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé. ¹⁶ Et les Juifs se mirent à poursuivre Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

¹⁷ Jésus leur déclara : « Mon Père, jusqu'à maintenant, est toujours à l'œuvre, et moi aussi je suis à l'œuvre. »

Gloire à Dieu éternellement !

Puis il prie les trois grandes oraisons suivies de l'acte de Foi.

وبعد ذلك تُصلى الأواشي الثلاث الكبار السلامة والآباء والاجتماعات ويرددون قانون الإيمان.

<i>Προϋνη</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιλιῶκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Προϋνη</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἥρην πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>1 – Oraison pour la Paix</i>		
<i>Προϋνη</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Παλιν ον μαρεντζο εϕϣ πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ ὑΠενδς οτορ Πεννοϣ οτορ Πενσωρ	Prions encore Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا

<p>ΙΗΣ ΧΡΣ.</p> <p>Τεντρω οτορ τεντωβρ ἡ τεκμετὰ σταθος πιμαρωμι :</p> <p>Ἀριῤῥμενὶ Πῶς ἡ τζιρηνη ἡ τε τεκοτὶ ἡ ματατς εῶν ἡ καθολικη ἡ ἀποστολικη ἡ ἐκκλησια</p>	<p>Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.</p>	<p>يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يا رب سلام كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية</p>
<p><i>Πιδιάκων</i></p> <p>Προσευχασθε ὑπερ της ἱρηνης της ἀσιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξου του Θεου ἐκκλησιας</p>	<p><i>Le diacre</i></p> <p>Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Universelle et apostolique.</p>	<p><i>الشماس:</i></p> <p>صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله</p>
<p><i>Πιλαος</i></p> <p>Κυριε ἐλεησον</p>	<p><i>L'assemblée</i></p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p><i>الشعب:</i></p> <p>يا رب ارحم ..</p>
<p><i>Πιοτηβ</i></p> <p>Θαι ετρωπ ισxen ατρηxς ἡ τοικοτυμενη ψα ατρηxς :</p> <p>Πιλαος τηρου nem niðgi τηρου ἑμου ἔρωον : τζιρηνη τ ἐβολθεν μιφνοτὶ : μης ἐδρηι ἡ nemενητ τηρου.</p> <p>Ἀλλα nem τκεζιρηνη ἡ τε παιβιος φαι ἀριχαριτεςεε ἡμος nan ἡ εμοτ.</p> <p>Πιοτρο nιμετματοι nιαρχων nισοβni nιμηψ nemθεωρε nemxιnμoyi ἐδoν nem nemxιnμoyi ἐβολ : σελσωλον δεν ζιρηνη nιβεν :</p> <p>Ποτρο ἡ τε τζιρηνη μοι nan ἡ τεκζιρηνη : εωβ εαρ nιβεν ακτηιτοτ nan.</p>	<p><i>Le prêtre</i></p> <p>Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;</p> <p>Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos cœurs la paix céleste.</p> <p>Accorde-nous aussi la paix de cette vie.</p> <p>Orne les chefs d'état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos voisins et notre entourage de toute paix.</p> <p>O Roi de la paix accorde- nous Ta paix car Tu nous as tout accordé.</p>	<p><i>الكاهن</i></p> <p>هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها</p> <p>كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً</p> <p>بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.</p> <p>الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.</p> <p>يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا،</p>

<p>Ἄφρον ἡ ἀκὴ Φρονῆ Πενσωτηρ : χε τενσωτηρ ἡ κεοταῖ ἀν ἐβηλ ἐροκ : Πεκραν ἐθοταβ πετενχω ἡμοϋ.</p> <p>Παροτωνδ ἡχε νηέτενοτη ἡτχη : χιτεν Πεκῖπνευμα Ἐθοταβ.</p> <p>Οτοϋ ἡπεῖθρεψχεμχομ ἐρον ἄνον δα νεκὲβιαικ ἡχε φμοϋ ἡτε χαηνοβι :</p>	<p>Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom.</p> <p>Vivifie nos âmes par Ton Saint Esprit</p> <p>et ne permets pas que la mort provoquée par le péché règne sur nous, Tes serviteurs,</p>	<p>اقتننا لك يا الله مُخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك أسمك القدوس هو الذي نقوله،</p> <p>فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس</p> <p>ولا يقوى علينا نحن عبيدك موتُ الخطية ولا على كل شعبك.</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
Κυριὲ ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

2 – Oraison pour la hiérarchie

Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Πάλιν οη μαρεντζο ἐΦνοϋτ πι- παντοκρατωρ : Φιωτ ἡΠενῶς οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενσωρ Ἰης Πχς</p> <p>Τεντζο οτοϋ τεπτωβϋ ἡτεκμετὰζαθος πιμαρωμ :</p> <p>Ἀριφμενὶ Πῶς ἡπενπατριαρχης : ἡιωτ ετταῖνοϋτ : ἡαρχηῖερεϋς παπα αββα (ἡμ).</p> <p>Πεμ πεψκεψφηνρ ἡλγτορςος πενιωτ ἡμνητροπολιτης (ἡεπισκοπος) αββα (ἡμ)</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape Anba (---).</p> <p>ainsi que son confrère dans le service notre père le métropolite (l'évêque) Anba (---).</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومُخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر</p> <p>أذكر يا رب بطيريكنا الأب المُكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (....).</p> <p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (....).</p>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس :
<p>Προεϋζασε ἡπερ τοϋ αρχιῖερεως ἡμωη παπα αββα (ἡμ) : παπα κε πατριαρχοϋ κε αρχιῖεπισκοποϋ της</p>	<p>Priez pour notre grand- prêtre, le pape Anba (---), Pape, patriarche et archevêque de la</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (....) بابا وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى</p>

μεγαλο πολεις Αλεξανδριας	mégalo pole d'Alexandrie	الإسكندرية
Κε του πατρος ημων του μητροπολιτου (επισκοπου) αββα (αα)	Et notre père le métropolitain (l'évêque) Anba (---)	وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...).
Κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.	et tous nos évêques orthodoxes	وسائر الأرثوذكسيين.
Πλαος	L'assemblée	الشعب :
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..
Ποτην	Le prêtre	الكاهن
Ἦμωνᾶρεζ ἄρεζ ἔροϋ αν :	Protège-le et préserve-le	حفظ احفظه لنا سنين كثيرة
ἡρανμηϋ ἡρομπι νευ ζανσνοϋ ἡριρηνικον.	de longues années paisibles.	وأزمنة سالمة
Εϋϡωκ ἐβολ ἡθηεθοταβ	Qu'il accomplisse le	مكملا رئاسة الكهنوت
ἐτακτενζοϋτϣ ἔροσ ἐβολζιτοτκ	magistère sacré pour	المقدسة التي ائتمنته عليها من
ἡμεταρχηερεϋς : κατα πεκοϋωϋ	lequel Tu lui as fait	قبلك كإرادتك المقدسة
εϋϋ οϋτοζ ἡμακαριον.	confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté.	الطوباوية.
Εϋϡωτ ἐβολ ἡἡσαχι ἡτε †μεϋμνι	Qu'il explique la parole	مُفصّلاً كلمة الحق باستقامة،
ζεν οϋσωοϋτεν :	de vérité avec droiture et	راعياً شعبك بطهارة وبر.
εϋἁμονι	gouverne Ton peuple	
ἡπεκλαος ζεν οϋτοϋβο νευ	avec sainteté et justice.	
οϋμεϋμνι.		
Νευ νιἐπισκοποσ τηροϋ :	Aux évêques orthodoxes,	وجميع الأساقفة
ἡορθοδοξοσ : νευ νιζηζοϋμενοσ :	aux higoumènes, aux	الأرثوذكسيين
νευ νιἡρεσβϣτεροσ :	prêtres, aux diacres et à	والقمامصة والقسوس
νιζιἁκων :	tout le peuple de Ton	والشمامسة وكل امتلاء
νευ †μοζ τηρϣ ἡτε	Eglise une, unique, sainte,	كنيستك الواحدة الوحيدة
τεκοϋι ἡμαϣατς εϋϋ ἡκαθολικη	universelle et apostolique	المقدسة الجامعة
ἡἁποστολικη ἡεκκλησια.		الرسولية ،
Εκἐερχαριζεσϋ νωοϋ νευαν	daigne leur accorder ainsi	أنعم عليهم و علينا بالسلام
ἡοϣιρηνη νευ οϋοϣαι ἐβολζεν	qu'à nous la paix et le	والعافية في كل موضع
μα νιβεν.	salut en tout lieu.	
Νοϋἡροσεϣχη δε ἐτοϋιρι ἡμωοϋ	Les prières qu'ils	وصلواتهم التي يقدمونها
ἐζϣνι ἐϣων :	T'adressent pour nous	عنا
Ποτην	Le prêtre	الكاهن
Νευ ἐζεν πεκλαος τηρϣ :	bénit l'assemblée en disant et pour tout ton peuple	وعن كل شعبك

Puis il continue

Πεμ νοτην ρων ἐρρηι ἐχωοτ.	et celles que nous T'adressons pour eux.	وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.
----------------------------	---	--------------------------

Le prêtre qui met une pincée d'encens dans l'encensoir et poursuit :

<p>Ὡποοτ ἐροκ ἐχεν πεκονσιαστηριον εον : ηελλοσιμον ητε τφε : εονθοοι ηεθοινοτχι.</p> <p>Ποτχαχι μεν τηροτ ηηετοτνατ ερωοτ : πεμ ηηετε ηςενατ ερωοτ αν : δεμδωμοτ οτορ μαθεβιωοτ σαπεσχη ηηονβαλατχ ηχωλεμ :</p> <p>Πωοοτ δε αρερ ερωοτ δεν οτρημνη πεμ οτδικεοστηνη : δεν τεκεκκλησια εθοταβ.</p>	<p>Daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.</p> <p>Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.</p> <p>Préserve-les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.</p>	<p>إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي رائحة بخور</p> <p>وسائر أعدائهم الذين يُروَن والذين لا يُروَن، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.</p> <p>وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.</p>
--	--	--

Πιλαοο	L'assemblée	الشعب:
Κτρίε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

3 – Oraison pour les assemblées

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Παλιν οη μαρεντχο ἐφνοττ πιπαντοκρατωρ : φιωτ ηΠενδς οτορ Πεννοττ οτορ Πενσωρ Ιης Πχς.</p> <p>Τεντχο οτορ τεντωβρ ητεκμετασταθοο πιμαρωμ :</p> <p>Αριφμενι Πβοις ηηενχινθωοττ</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر،.</p> <p>أذكر يا رب اجتماعاتنا</p>

Le célébrant se tourne à sa droite et signe le peuple en disant :

τςμοοτ ερωοτ.	Bénis-les.	باركها.
Πιδιακων	Le diacre	الشماس:
<p>Προετχασε υπερ της ασιας εκκλησιας ταυτης κε των στηλετωσεων ημων.</p>	<p>Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées</p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p>
Πιλαοο	L'assemblée	الشعب :
Κτρίε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

<i>Πιουνηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ὡς ἐφορῶντων πᾶν ἡ ἀτερκωλιν ἡ ἀτταρο : ἐφρηαιτοῦ κατὰ πεκοῦντων ἐθοῦαβ οὔορ ἡ μακαριον.</p> <p>Θανῆι ἡ νευχη : θανῆι ἡ τοῦ βο : θανῆι ἡ ἔμοῦ :</p> <p>ἀριχαριζεσθε ἡμῶν πᾶν Ἰβοις : νευ νεκὲβιαϊκ ἐφρηνοῦ μενεμενων ὡς ἐνερ.</p> <p>Ἰμετῶμωε ἰδῶλον θεν οὔχωκ φοχς ἐβολθεν πικοςμος</p> <p>Ἰσατᾶνας νευ χομ νιβεν ἐτρωοῦ ἡ ταϭ θεμθωμοῦ οὔορ μαθεβίωοῦ σαπεσῆτ ἡ νενβᾶλαῦχ ἡ χῶλεμ.</p> <p>Πικανδαλον νευ νηεῖρι ἡμῶν κορφοῦ : μαρογκῆν ἡ χε νιφωρχ ἡ πτακο ἡ τε νιρερεσις.</p> <p>Πιχαχι ἡ τε τεκεκῆλῆσιᾶ ἐθοῦαβ Ἰβοις : ἡ φρηῖ ἡ σῆοῦ νιβεν νευ ῖνοῦ μαθεβίωοῦ.</p> <p>Βῶλ ἡ τοῦ μετᾶσιζῆτ ἐβῶλ : ματαμῶν ἐτοῦ μετᾶβ ἡ χῶλεμ</p> <p>Κωρϭ ἡ νοῦ φθονος νοῦ ἐπιβῶλῆ νοῦ μαλκανιᾶ νοῦ κακοῦρσιᾶ νοῦ κατᾶλαλιᾶ ἐτοῦ ῖρι ἡμῶν θᾶρον.</p> <p>Πβς ἀριτοῦ τηροῦ ἡ ἀπρακτον : οὔορ χωρ ἐβῶλ ἡ ποῦ σοβῆνι ΦἸ φῆεταϭχωρ ἐβῶλ ἡ ἡ σοβῆνι ἡ ἄχιτοφελ.</p>	<p>Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...</p> <p>des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.</p> <p>Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.</p> <p>Déracine totalement du monde le culte des idoles.</p> <p>Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.</p> <p>Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.</p> <p>Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.</p> <p>Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses.</p> <p>Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.</p> <p>Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.</p>	<p>اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية</p> <p>بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،</p> <p>أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد</p> <p>عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم</p> <p>الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا</p> <p>الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض أفتراق فساد البدع</p> <p>أعداء بيعتك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم</p> <p>حل تعاضمهم عرفهم ضعفهم سريعا</p> <p>ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التي يصنعونها فينا</p> <p>يارب أجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل</p>

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κυριὲ ἐλεῆσον	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم ..
<i>Ποιηβ</i>	<i>Le prêtre</i> <i>encense 3 fois vers l'est</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἰωηκ Πῶς ΦΨ : μαροῦχωρ ἐβοῶ ἦχε νεκχαχὶ τηροῦ : μαροῦφωτ ἐβοῶ δαῖτημ ἡπεκρο ἦχε οὔον μιβεν εἶμος† ἡπεκραν εἶν.</p>	<p>Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.</p>	<p>قم أيها الرب الإله ولينفرك جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس</p>
<i>Il se retourne vers l'ouest, encense les diacres et le peuple et continue :</i>		
<p>Πεκλαος Δε μαρεψωπι δην πιςμοῦ ἐξαναλνω ἡψο nem δανῶβα ἦῶβα εἴρι ἡπεκοῦωψ</p>	<p>Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par millions qui agissent selon Ta Volonté.</p>	<p>وأما شعبك فليكن بالبركة ألف ألف وربوات ربوات يصنعون إرادتك</p>
<i>Et il continue à voix basse</i>		
<p>Ἦεν πιῶμοτ nem μιμετψενζητ nem †μετμαίρωμι ἦτε πεκμονοφενης ἡψηρι : Πενῶς οὔοδ Πεννοῦ† οὔοδ Πενσῶρ Ἰης Πχς.</p> <p>Φαι ἔτε εβοδλιτοτψ ἔρε πιῶοῦ nem πιταῖο nem πιᾶμαδὶ nem †προσκῆνης : ἐρπρεπι νακ nemαψ : nem πιπνα εἶν ἡρεψτανδῶ οὔοδ ἡῶμοοῦςιος nemακ :</p> <p>Ψνοῦ nem ἡσνοῦ μιβεν nem ψα ενεδ ἦτε ἡῶμεδ τηροῦ ᾄμην.</p>	<p>Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين</p>
<i>Πιλάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس :</i>
<p>Εν σοφία Θεοῦ προσχωμεν : Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον :</p>	<p>Avec la sagesse de Dieu soyons attentifs. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.</p>	<p>انصتوا بحكمة الله يارب ارحم. يارب ارحم.</p>
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i> <i>récite l'acte de foi</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Ἦεν οὔμεθμην Ἰενναδ† εἶονοῦ† ἡοῦωτ</p>	<p>En vérité, Je crois en UN seul Dieu</p>	<p>بالحقيقة نؤمن بالله واحد،</p>

Φῖωτ πιπαντοκρατωρ :
Φηέταϥθαμιὸ ἡ̅τ̅φε νεμ πκαρῖ :

Πηέτοτγναϣ ἔρωοϣ νεμ η̅η̅τε
ἡ̅σεναϣ ἔρωοϣ αν̅.
Π̅ε̅η̅η̅α̅ρ̅† ἔογος̅ ἡ̅ογωτ

Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρ̅ι ὑ̅ῤ̅φ̅νοϣ†
πιμοнос̅ε̅η̅η̅ς
πιμ̅ι̅ς̅ ἔβολθεν̅ φ̅ιωτ̅ δαχωοϣ
ἡ̅η̅ι̅ων̅ τη̅ροϣ

Ο̅γ̅ογ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἔβολθεν̅ ο̅γ̅ογ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ :
Ο̅γ̅νοϣ† ἡ̅τα̅ φ̅μη̅ι̅ ἔβολθεν̅
ο̅γ̅νοϣ† ἡ̅τα̅ φ̅μη̅ι̅ :

Ο̅γ̅μ̅ι̅ς̅ πε̅ ο̅γ̅θαμιὸ̅ αν̅ πε̅ :
Ο̅γ̅ο̅μ̅ο̅ο̅γ̅ς̅ι̅ος̅ πε̅ νεμ̅ φ̅ιωτ̅ :
Φ̅η̅ε̅τα̅ ρωβ̅ η̅ιβ̅εν̅ γ̅ω̅π̅ι̅
ἔβολγ̅ι̅το̅τ̅ϥ̅.

Φ̅αι̅ ἔτε̅ ἔθ̅β̅η̅τ̅εν̅ ἄ̅νο̅ν̅ δ̅α̅ η̅ι̅ρω̅μ̅ι̅
νεμ̅ ε̅θ̅βε̅ πε̅νογ̅χ̅αι̅ :

Δ̅ϥ̅ῖ̅ ἔ̅πε̅ς̅η̅τ̅ ἔβολθεν̅ ἑ̅τ̅φε̅ :
Δ̅ϥ̅β̅ι̅ς̅αρ̅ξ̅ ἔβολθεν̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ἔ̅θ̅ο̅γ̅α̅β̅
νεμ̅ ἔβολθεν̅ Ὑ̅α̅ρι̅ᾱ̅ †πα̅ρ̅η̅ε̅νο̅ς̅
ο̅γ̅ο̅ς̅ α̅ϥ̅ερ̅ρω̅μ̅ι̅.

Ο̅γ̅ο̅ς̅ α̅τ̅ε̅ρε̅ς̅τα̅ρ̅ω̅ν̅ι̅ν̅ ὑ̅μ̅ο̅ϥ̅
ἔ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἔ̅χ̅ω̅ν̅ η̅α̅ρ̅ε̅ν̅ π̅ο̅ν̅τ̅ι̅ος̅
Π̅ι̅λ̅α̅τ̅ος̅ : α̅ϥ̅ϥ̅ε̅μ̅κα̅ρ̅ ο̅γ̅ο̅ς̅
α̅γ̅κο̅ς̅ϥ̅.

Ο̅γ̅ο̅ς̅ α̅ϥ̅τ̅ω̅ν̅ϥ̅ ἔβολ̅ δ̅εν̅
η̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅γ̅τ̅ : δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅γ̅ ὑ̅μ̅α̅ρ̅ς̅
κα̅τα̅ η̅ι̅ζ̅ρα̅φ̅η̅

Δ̅ϥ̅ϥ̅ε̅να̅ϥ̅ ἔ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἔ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅γ̅ῖ̅ :
α̅ϥ̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ σα̅ο̅γ̅ῖ̅να̅μ̅ ὑ̅Π̅ε̅ϥ̅ι̅ω̅τ̅.

Κ̅ε̅ πα̅λ̅ι̅ν̅ ἔ̅ϥ̅η̅η̅ο̅γ̅ δ̅εν̅ πε̅ϥ̅ω̅ο̅γ̅ :
ἔ̅†̅ρ̅α̅π̅ ἔ̅η̅η̅ε̅το̅η̅δ̅ νεμ̅
η̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅γ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τε̅ τε̅ϥ̅μ̅ε̅το̅γ̅ρο̅
ο̅γ̅α̅η̅ε̅μ̅ο̅γ̅η̅κ̅ τε̅.

Σ̅ε̅ τε̅η̅η̅α̅ρ̅† ἔ̅Π̅ι̅π̅η̅α̅ ἔ̅θ̅ο̅γ̅α̅β̅ Π̅ο̅ς̅
ἡ̅ρε̅ϥ̅† ὑ̅π̅ω̅η̅δ̅ :

Φ̅η̅ε̅θ̅η̅η̅ο̅γ̅ ἔβολθεν̅ φ̅ιωτ̅ :
Σ̅ε̅ο̅γ̅ω̅ϥ̅τ̅ ὑ̅μ̅ο̅ϥ̅ σε̅†̅ω̅ο̅γ̅ η̅α̅ϥ̅ νεμ̅

Le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la
terre
de toutes les choses
visibles et invisibles.

Je crois en UN seul
Seigneur

Jésus Christ le Fils unique
de Dieu
né du Père avant tous les
siècles

Lumière née de la Lumière
Vrai Dieu né du Vrai Dieu

Engendré, non pas créé
consubstantiel au Père
par qui tout a été fait

Qui pour nous, les
hommes, et pour notre
salut

est descendu du ciel.
Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme

a été crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, a
souffert et a été enseveli.

Il est ressuscité d'entre les
morts le troisième jour
conformément aux
écritures.

Il est monté aux cieux et
s'est assis à la droite du
Père

d'où Il reviendra dans Sa
gloire pour juger les
vivants et les morts et son
règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint
qui est Seigneur et qui
donne la vie ;

Il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, Il

الله الآب ضابط الكل،
خالق السماء والأرض،

ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمن برب واحد،

يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد،
المولود من الآب قبل كل
الدهور،

نور من نور،
إله حق من إله حق،

مولود غير مخلوق،
واحد مع الآب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحنُ
البشر، ومن أجل خلاصنا،

نَزَلَ من السماء،
وتجسّد من الروح القدس،
ومن مريم العذراء. وتأنس.

وصليّب عنا على عهد
بيلاطس البنطي. تألم وقبر

وقام من الأموات في اليوم
الثالث، كما في الكتب.

وصعدَ إلى السموات،
وجلسَ عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده ليدِين
الأحياء والأموات، الذي ليس
لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيي

المنبثق من الآب.
نسجدُ له ونمجّدُه مع الآب

ἔφωτ νευ Πῶνρι : φηῆταϋσαχι
δεη νιπροφητης.

Ἐογὶ ἡἀστῖᾱ ἡκαθολικῇ
ἡἀποστολικῇ ἡἐκκλησίᾱ.

Πενερὸμολοσιν ἡογωμς ἡογωτ :
ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι.

Πενχογωτ ἐβολ δατρη
ἡτᾱναστασις ἡτε νιρεμωογτ :
νεμ πιωνδ ἡτε πιέων ἐοηνογ :
ἀμην.

reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي آمين.

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô maître Seigneur Jésus Christ, roi de tout temps, Tu as créé toute chose, visible et invisible à partir du néant. Par Ta volonté et Ta grande miséricorde Tu es venu sur terre pour nous sauver de la mort provoquée par le péché ainsi que des griffes de l'ennemi. Tu es prompt à faire le bien et tu es lent à punir. Ta crainte nous conduit à hériter les bonnes choses qui nous sont destinées.

Par Ta miséricorde ne Te lasse pas de nous prendre en compassion car nous sommes conviés à Tes bienfaits. Ecoute les humbles implorations et les invocations de tes serviteurs et guéris ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) qui a (ont) recours à Ta protection, ô ami des hommes. Pardonne-lui ses péchés et remets ses iniquités, tous ceux qu'il (elle / ils) a (ont) commis tout au long de sa (leur) vie(s), volontairement ou involontairement, de sa propre initiative ou incité par d'autres. Ô Christ, comme tu as laissé à celui qui s'était endetté envers Toi ce qu'il Te devait, absous ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de tous ses péchés. Et, comme par ta parole tu as purifié le lépreux en le débarrassant de sa maladie, guéris Ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—), sanctifie-le et purifie-le.

Toi qui as guéri le fils de la cananéenne lorsque sa mère t'a supplié, maintenant encore par les prières que nous, tes prêtres, osons t'adresser quoique nous en soyons indignes et par ta grâce, sauve ton serviteur (ta

ثم يقول هذه الطلبة

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور. مخرج كل الموجودات من العدم إلى الوجود ما يرى و ما لا يرى. الذي جاء بارادته و بكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير ليخلصنا من موت الخطية و غلبة المضاد. السريع الإحسان. المتأنى في العقاب. المخيف مرارا كثيرة من أجل الخيرات العتيدة.

اذكر يا رب مراحمك و لا تمل عنا بوجه تحننك نحن الذين دعينا إلى صلاحك. بل اسمع طلباتنا و مسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة. و امنح الشفاء لعبدك ... هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر. اغفر له ما عليه و ما صنعة في سائر عمرة و اترك له جميع زلاته التي صنعها بارادته و بغير ارادته. إن كان من حركاته وحدها أو من جهة آخر غريب. إن كان بالفكر أو بالفعل من أجل الذين أرضوك. و كما تركت للغريم أيها السيد الدين الذي لك عليه. هكذا أيضا اترك لعبدك ما عليه و سامحه بجميع زلاته. و كما طهرت الأبرص بكلمتك و نزعت البرص من جسمه بارادتك هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك و قدسه و طهره.

يا من ابرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها. الآن أيضا بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا بل من جهة نعمتك علينا اعتق عبدك ...

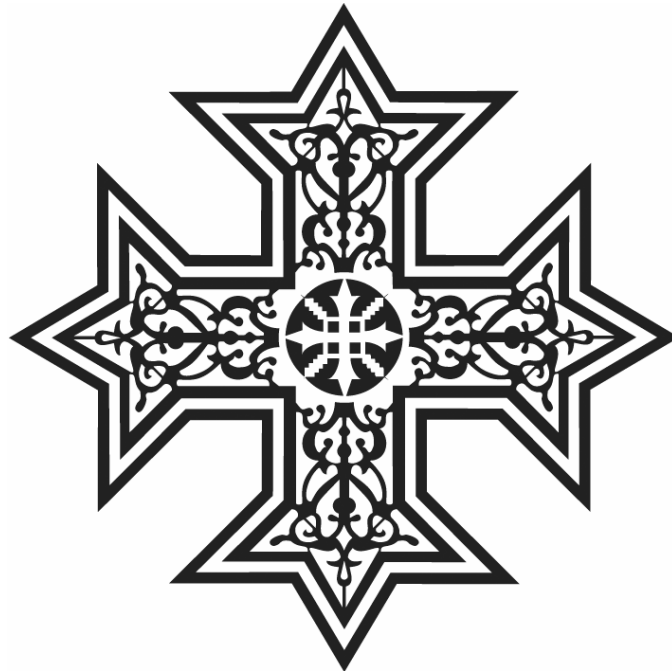
servante / tes serviteurs) (—) des pièges et des attaques du démon.

Toi qui as ressuscité la fille de la veuve et celle du centurion lorsque Tu leur as demandé de se lever et qui as aussi ressuscité Lazare par ta propre autorité divine quatre jours après qu'il ait été mis au tombeau, relève ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de la mort du péché. Si Tu as décidé d'allonger ses jours donne-lui l'aide nécessaire afin qu'il agisse tout au long de sa vie selon Tes commandements.

[⁽¹⁾Et si Tu as décidé que son âme lui soit prise, fait qu'elle le soit par Tes anges lumineux qui le délivreront des démons de l'obscurité. Reçois le dans le paradis de la joie parmi Tes saints.] Que ceci soit réalisé par Ton sang précieux qui a été versé pour notre salut et grâce auquel Tu nous as rachetés car Tu es notre espérance et nous sommes Tes serviteurs. Par l'intercession de la Mère de Dieu la Sainte Vierge et par les prières de tous les saints car à Toi sont dus la gloire, l'honneur et l'adoration ô Père, Fils et Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

من كل المؤامرات و جميع المحاربات الشيطانية.

يا من أقام ابن الأرملة و ابنة الرئيس من الموت لما أمرهما بالقيام. و أقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسلطان لاهوته. أقم عبدك هذا من موت الخطية. و إن أمرت باقامته إلى زمان آخر فامنحه مساعدة و معونة لكي يرضيك في كل أيام حياته ⁽¹⁾ [و إن أمرت أن تأخذ نفسه، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة. إنقله إلى فردوس الفرح مع جميع القديسين] بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا. الذي به اشتريتنا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك. بشفاعه العذراء والدة الالة و سؤال جميع القديسين. لان لك المجد و الكرامة و السجود يليق بك أيها الأب و الابن و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.



⁽¹⁾ Il est souhaitable que la partie entre parenthèse soit dite à voix basse.

2^{ème} prière

Le prêtre allume la seconde mèche, il dit **ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ** (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les voyageurs.

Oraison pour les voyageurs أوشية المسافرين		
Προηγ	Le prêtre	يقول الكاهن
<p>Πάλιν ον μαρεντζο ἐϋϣ πιπαντοκρατωρ , ϣιωτ ἡΠενος οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωρ Ἰης Πχς.</p> <p>Τεντζο οτορ τεντωβρ ἡτεκμετὰζαθος πιμαρωμι</p> <p>Ἀριϣμενι Ποσ ἡνενιοτ μεμ μενςννοτ ἐτατϣε ἐπϣεμμο .</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les voyageurs.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل ، أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح .</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يارب آبائنا وإخوتنا المسافرين .</p>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس:
<p>Τωβρ ἐχεν μενιοτ μεμ μενςννοτ ἐτατϣε ἐπϣεμμο : ιε νηεθμενι ἐϣε ζεν μα νιβεν :</p> <p>σοττων νοτμωιτ τηροτ : ἰτε ἐβολζιτεν ϣιομ ιε νιαρωον ιε νιλτμνη ιε νιμωιτ ἡμωϣ ιε πιαμρ : ιε ετῖρι ἡποτχιμωϣ ἡρητ νιβεν :</p> <p>Θινα ἡτε Πιχριστος Πεννοττ τασθωον ἐνηετε νοτοτ ἡμαἡϣωπι ζεν οτζιρηνη : ἡτεϣχα μεννοβι ναν ἐβολ .</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu.</p> <p>Aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen.</p> <p>Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leurs foyers et qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع</p> <p>لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع</p> <p>لكي يردهم المسيح ألهنا إلى مساكنهم سالمين ، ويغفر لنا خطايانا .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Κτῖε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Προηγ	Le prêtre	يقول الكاهن
<p>Ιε νηεθμενι ἐϣε ζεν μα νιβεν : σοττων νοτμωιτ</p>	<p>Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis</p>	<p>والذين يضمرون السفر في كل مكان</p>

τηροῦ : ἵτε ἐβοῶντες ᾠόμε
 νιαροῦ : ἰε νιλῶν : ἰε
 νιμωτ ἡμωυ ἰε πιανρ : ἰε
 εἴρι ἡποῦνιμωυ ἡρητ
 νιβεν : οὔον νιβεν εἰθεν μα
 νιβεν ματῶων ἐδοῦν
 ἐοῦλῶν ἡχαμν ἐοῦλῶν
 ἡτε πιούχα .

Ἀρκαταξιοι ἀριῶν ἡῶν
 νει ῶν ἡμωυ νειωῶν .

Πητοῦ ἐνῆτε νοῦνοῦ δει
 οῦραυ εῦραυ : δει οὔτοῦχο
 εὔτοῦχνοῦ .

Ἀριῶν ἡερῶν νει
 νεκὲβαικ δει ῶν νιβεν
 ἡαῶον .

Ἄνον δε ῶν Ἰβοις
 τεμετρεμῆνωι εἰθεν
 παιβιος φαι : ἀρεῶ ἐρος
 ἡατεβλαβν ἡαῶων
 ἡαῶορτερ ῶα ἐβωλ .

(Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du salut.

Daigne les accompagner au départ et en chemin.

Ramène-les à leurs foyers pleins de joie et de bonheur.

Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres

Quant à nous, Seigneur, les étrangers en cette vie, préserve-nous de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.

سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير .

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالغاية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح .

ونحن أيضا يارب غربتنا التي في هذا العمر ، احفظها بغير ضرر ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء .

Πηλαος

Κυριὲ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب :

يارب ارحم .

Epître de saint Paul aux Romains

(Ro 15 : 1 – 7)

¹ Nous les forts, nous devons prendre sur nous la fragilité des faibles, et non pas agir selon notre convenance. ² Que chacun de nous cherche à faire ce qui convient à son prochain en vue d'un bien vraiment constructif. ³ Car le Christ non plus n'a pas agi selon sa convenance, mais comme il est écrit : *On t'insulte, et l'insulte retombe sur moi.*

⁴ Or, tout ce qui a été écrit avant nous, l'a été pour nous instruire, afin que nous possédions l'espérance grâce à la persévérance et au courage que donne l'Écriture. ⁵ Que le Dieu de la persévérance et du courage vous donne d'être d'accord entre vous selon l'esprit du Christ Jésus. ⁶ Ainsi, d'un même cœur, d'une même voix, vous rendrez gloire à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ.

⁷ Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis pour la gloire de Dieu, vous qui étiez païens.

Πημοτ γαρ νειωτεν χε ἡμων
 ες εἴωπι .

La grâce soit avec vous tous.
 Amen !

النعمة معكم امين
 يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 101 : 1 & 2

Seigneur, entends ma prière :
que mon cri parvienne jusqu'à toi !
Le jour où j'appelle, écoute-moi ;
viens vite, réponds-moi !

Alléluia !

Evangile selon saint Luc (Luc 19 : 1 – 10)

¹ Jésus traversait Jéricho. ² Or, il y avait un homme du nom de Zachée ; il était le chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche. ³ Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. ⁴ Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là.

⁵ Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : « Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aie demeure dans ta maison. » ⁶ Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie.

⁷ Voyant cela, tous récriminaient : « Il est allé loger chez un pécheur. » ⁸ Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus. » ⁹ Alors Jésus dit à son sujet : « Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. ¹⁰ En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »

Gloire à Dieu éternellement !

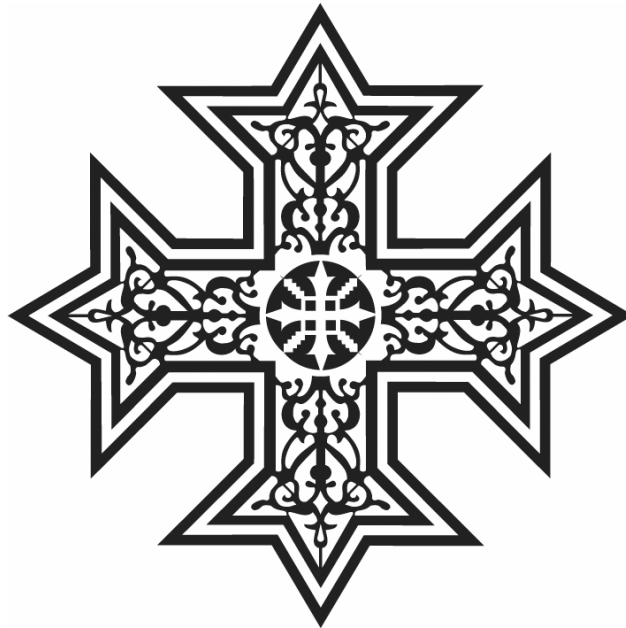
<i>Puis le prêtre dit cette prière :</i>	ثم يقول هذه الطلبة
Ô Seigneur compatissant ami des hommes qui reçoit ceux qui viennent à Lui repentis, Tu connais le penchant de l'esprit humain pour faire le mal dès son enfance. Tu ne souhaites pas la mort du pécheur mais qu'il revienne et qu'il vive. Tu T'es incarné pour le salut des hommes. Tu as dit « <i>je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs.</i> » Tu as recherché l'agneau égaré et la pièce d'argent perdue et les as retrouvés. Tu as dit « <i>celui qui vient à moi, je ne vais pas le jeter dehors.</i> »	أيها الرب الرعوف محب البشر القابل إلية التائبين العارف إن فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إلية و يحيا الذي تأنس من اجل خلاص البشر الذي قال أنى لم هت لأدع الصديقين بل الخطاة إلى التوبة الذي طلب الخروف الضال و الدرهم المفقود و وجدهما الذي قال إن من يقبل إلى لا اخرجة خارجا

Tu as remis ses péchés à la femme adultère qui s'est repentie. De même Tu as remis ses péchés et tu as rendu la santé au paralytique. Tu as dit « *qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion.* » Tu nous as invités à nous relever chaque fois que nous aurons chuté pour être sauvés.

Dans Ta compassion, regarde de ton ciel ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) qui s'est repenti de ses fautes et qui vient à Toi avec fidélité et espérance. Pardonne ses fautes, celles qu'il a commises par action, en parole ou en pensée. Purifie-le de tous ses péchés et préserve-le le restant de sa vie pour qu'il suive Tes commandements et que l'ennemi ne puisse pas le vaincre une autre fois. Ainsi sera glorifié Ton saint Nom et à Toi sont dues la gloire, la magnificence et l'adoration maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الذي غفر خطايا الزانية التي تابت قديما. و هكذا المقعد اعطيتة غفران خطايا و صحة جسده أنت الذي قلت أنه يكون فرح في السماء بخاطئ واحد يتوب و قلت أيضا إن كل مرة تسقط قم فتخلص.

اطلع أيها المتحنن من سماءك المقدسة. و حل في عبدك ... المعترف بزلاته المقبل إليك بأمانة و رجاء. و اغفر له غلطاته إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر. طهره من كل خطية. و أحفظه بقية زمان حياته سالكا في وصاياك. لكي لا يفرح بة العدو دفعة أخرى. و بهذا يتمجد اسمك القدوس و يليق بك المجد و العز و السجود. الآن و كل أوان إلى الأبد أمين.



3^{ème} prière

Le prêtre allume la 3^{ème} mèche, il dit **ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ** (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les eaux, celle pour les plantations ou celle pour les vents et les fruits. Cette dernière correspond au vendredi qui clôt le carême pendant lequel cette prière est faite à l'église pour tout le peuple.

a – Oraison pour les eaux du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre) أوشية المياه

الكاهن	Le prêtre	Πιοτην
<p>ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ ∘ ΝΙΜΩΟΥ ΗΤΕ ΦΙΑΡΟ ΕΤΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ ∘ΜΟΥ ΕΡΩΟΥ</p>	<p>Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.</p>	<p>تفضل يارب مياه النهر فى هذه السنة باركه</p>
الشماس :	Le diacre	Πιλιᾶκων
<p>Πωββ, ΕΧΕΝ ΠΧΙΝΜΟΥ ∨ ΕΠΩΥΙ ΗΤΕ ΝΙΔΑΡΩΟΥ ΞΙΜΩΟΥ ΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ : ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ∘ΜΟΥ ΕΡΩΟΥ : ΗΤΕΦΕΝΟΥ ΕΠΩΥΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΥΙ : ΗΤΕΦ ΜΠΟΥΝΟΥ ΜΠΕΟ ΜΠΚΑΖΙ : ΗΤΕΦΔΩΑΝΟΥΥΤΕΝ ΔΑ ΝΙΩΗΡΙ ΗΤΕ ΝΙΡΩΜΙ : ΗΤΕΦ ΜΦΗΝΟΖΕΜ ΗΝΙΤΕΒΝΩΟΥ ΗΤΕΦΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre, entretienne les hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلها ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة للبهائم ، ويغفر لنا خطايانا .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
<p>ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.</p>

b - Oraison pour les plantations du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier) أوشية الزروع

الكاهن	Le prêtre	Πιοτην
<p>تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها</p>	<p>Daigne, Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.</p>	<p>ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΟΣ ΝΙΣΙΤ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ΗΤΕ ΤΚΟΙ : ΕΤΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ : ∘ΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.</p>

<i>الشماس :</i>	<i>Le diacre</i>	<i>Παλιᾶκων</i>
اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا لتتمو تكثر الى أن تكمل بثمرة عظيمة و يتحنن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا .	Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.	Ἰωβλ ἐχεν νισι† nem νισιμ nem νιρω† ἡτε ἄκοι θεν ταίρομπι θαί : εἰνα ἡτε Πῡς Πεννο† ἄμογ ἐρωγ : ἡτογαια ογορ ἡτογαια γα ἡτογαιακ ἐβολα δεν ογνιγ† ἡκαρ- πος : ογορ ἡτεγαιαγῡ θα πεγῡλασμα ἔτα πεγ- χιγ θαμιογ : ἡτεγαια nen- νοβι nan ἐβολα.

<i>Πηλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κῡριε ἐλεῆσον : Κῡριε ἐλεῆσον : Κῡριε ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.

*c - Oraison pour les vents et les fruits
du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin)
(correspond au vendredi de la clôture du carême)*

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض

<i>الكاهن</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>Ποτην</i>
تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها	Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.	Ἀρικαταζιοιν Πος νιᾶνρ ἡτε ἄφε nem νικαρπος ἡτε ἡκαρλ δεν ταίρομπι θαί : ἄμογ ἐρωγ.

<i>الشماس :</i>	<i>Le diacre</i>	<i>Παλιᾶκων</i>
اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .	Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.	Ἰωβλ ἐχεν νιᾶνρ ἡτε ἄφε nem νικαρπος ἡτε ἡκαρλ nem φα νιγῡν nem φα νιᾶνᾶλολι nem γῡν νιβεν ἡρεγ†καρπος ε† δεν †οικογμένη τηρς : εἰνα ἡτε Πῡς Πεννο† ἄμογ ἐρωγ ἡτεγαιακογ ἐβολα δεν ογγίρηνν αβ- nemκαρ ἡτεγαια nenνοβι nan ἐβολα.

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κῡρὶε ἐλεῆσον : Κῡρὶε ἐλεῆσον : Κῡρὶε ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.

d - Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض و مياه الأنهار
والزروع والعشب ونبات الحقل

<i>الكاهن</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>Πιότης</i>
تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركه .	Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.	Ἀρίκαταξιοι Πῶς νῖὰν ἦτε ἵφε νει νικαρπος ἦτε ἵκαρι : νει νιμωον ἦτε ἵφαρο νει νισιτ νει νισιμ νει νιρωτ ἦτε ἵκοι : ετθεν ταίρομπι θαί : ἵμωον ἔρωον.
<i>الشماس :</i>	<i>Le diacre</i>	<i>Πιλάκων</i>
اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار و الزروع والعشب ونبات الحقل	Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs.	Ἰωβλ ἐχεν νῖὰν ἦτε ἵφε νει νικαρπος ἦτε ἵκαρι : ἵκινμωωι ἐπρωοι ἦτε νιαρωον ἵμωον : νι- σιτ νει νισιμ νει νιρωτ ἦτε ἵκοι :
لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، و يتحن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا .	Que le Christ notre Dieu les bénisse, qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.	Ἰνὰ ἦτε Πῶς Πεννωτ ἵμωον ἔρωον ἦτενχοκοον ἐβολλθεν ονῆρηνν ἀβνε ἵκαρι : ἦτενχα νεννωβι ναν ἐβολλ.
<i>الشعب :</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>Πίλαος</i>
يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur,	Κῡρὶε ἐλεῆσον : Κῡρὶε ἐλεῆσον : Κῡρὶε ἐλεῆσον.

1^{ère} Epître de saint Paul aux Corinthiens

(1Co 12 : 28 – 13 : 8)

²⁸ Ceux que Dieu a établis dans l'Eglise sont premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement ceux qui sont chargés d'enseigner, Puis il y a les miracles, puis les dons de guérisons, d'assistance, de gouvernement, les diversités de langues. ²⁹

Tous sont-ils apôtres, Tous sont-ils prophètes, Tous sont-ils chargés d'enseigner ; Tous font-ils des miracles, ³⁰ Tous ont-ils les dons de guérir, de dire des paroles mystérieuses, ou de les interpréter.

³¹ Parmi les dons de Dieu, cherchez à obtenir ce qu'il y a de meilleur. Eh bien, je vais vous indiquer une voie supérieure à toutes les autres.

13 ¹ J'aurais beau parler toutes les langues de la terre et du ciel, s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante. ² J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu, et toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien. ³ J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif, s'il me manque l'amour, cela ne me sert à rien.

⁴ L'amour prend patience ; l'amour rend service ; l'amour ne jalouse pas ; il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil ; ⁵ il ne fait rien de malhonnête ; il ne cherche pas son intérêt ; il ne s'emporte pas ; il n'entretient pas de rancune ; ⁶ il ne se réjouit pas de ce qui est mal, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai ; ⁷ il supporte tout, il fait confiance en tout, il espère tout, il endure tout. ⁸ L'amour ne passera jamais.

ΠΙΣΤΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΧΕ ἈΜΗΝ
ΕΣ Ἑΐωπι.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمه معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 37 : 1 et 2

Seigneur, corrige-moi sans colère
et reprends-moi sans violence.

Tes flèches m'ont frappé,
ta main s'est abattue sur moi.

Alléluia !

Evangile selon saint Matthieu

(Mt 10 : 1 – 8)

¹ Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. ² Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre ; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; ³ Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; ⁴ Simon le Zélote et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

⁵ Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « N'allez pas

chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. ⁶ Allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. ⁷ Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. ⁸ Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Tu es béni Seigneur notre Dieu médecin de nos cœurs. Par tes blessures tu nous as soignés. Tu as recherché l'agneau perdu ô bon Pasteur. Toi qui consoles les faibles, Tu as guéri la belle-mère de Simon de sa maladie et la femme souffrant d'hémorragies depuis douze ans. Tu as libéré la fille de la Cananéenne du démon qui la tourmentait. Tu as laissé à l'endetté ce qu'il Te devait. Tu as remis les péchés de la femme adultère. Tu as justifié le publicain. Tu as accepté la confession du larron qui était à Ta droite à la fin de sa vie et lui a accordé d'entrer au paradis. Tu enlèves les péchés du monde. Tu as été cloué sur la croix par Ta propre volonté.

Nous T'implorons et nous Te supplions d'absoudre Ton serviteur (servante) (s) (—), ainsi que nous tous qui sommes tes serviteurs, de tous nos péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, en connaissance ou par inadvertance, de jour comme de nuit, que nous avons provoqués ou qui se sont imposés à nous, par pensée ou par action, émanant du corps ou de l'esprit, car Tu es un Dieu bon et ami du genre humain.

Purifie-nous de toutes nos iniquités. Aide-nous et conduis-nous dans le chemin de la vie éternelle. Eloigne-nous de celui qui pourrait nous mener vers la mort éternelle. Oui, Seigneur, pardonne (—) de toutes ses fautes. Fais qu'il (elle) te loue en permanence. Qu'il (elle) agisse selon Tes commandements. Prépare-le (la, les) pour suivre le chemin du salut, protège son corps et son âme par Ta force.

Seigneur, Tu nous as dit par l'intermédiaire de tes saints apôtres: « tout ce que vous lierez sur

ثم يقول هذه الطلبة

تباركت أيها الرب إلهنا الصالح طبيب أنفسنا. بجراحاتك أشفينا أيها الراعي الصالح الذي طلب الخروف الضال. يا معزى صغيري القلوب. الذي أبرأ حماة سمعان من حماتها الصعبة و النازفة الدم من مرضها القديم. الذي عتق ابنة الكنعانية من الروح النجس الذي ترك للغريم الدين الذي عليه الذي غفر للزانية خطاياها الذي برر العشار الذي قبل إليه اعتراف اللص في آخر حياته و انعم له بالفردوس. الذي حمل خطايا العالم الذي سمر على الصليب بارادته وحده.

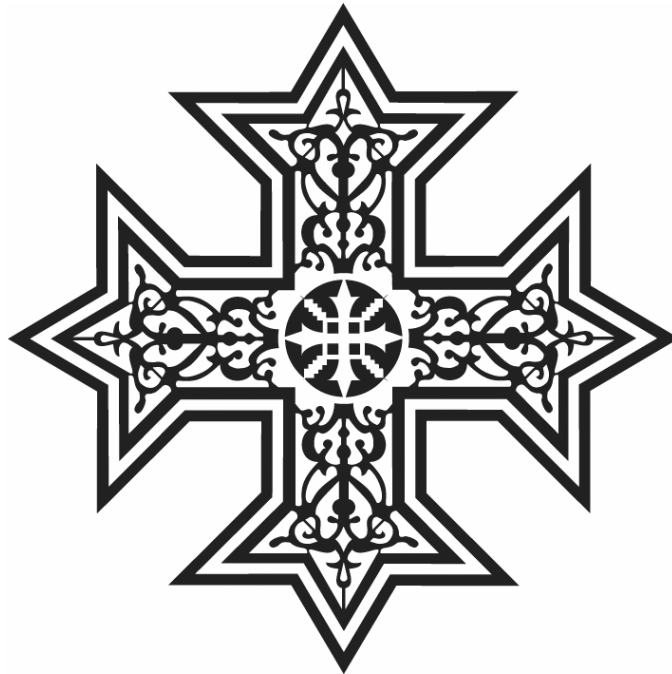
نسال و نطلب إليك و نتضرع نحوك لكي تغفر لعبدك... و لنا نحن عبيدك جميع آثامنا الذاتية و غير الذاتية. إن كان بمعرفة أو بغير معرفة. الليلية و النهارية التي أتت منا و التي وردت علينا من آخرين التي من الحواس الظاهرة أو الضمائر المخفية. التي من حركات الروح أو الجسد. لأنك إله صالح محب للبشر.

طهرنا من كل زلاتنا و أهدنا و ساعدنا لكي نسألك في طريق الحياة الأبدية لا طريق الموت الدهر. نعم يا رب سامح عبدك... بجميع زلاته. و املا فاه من سبحتك. و ابسط يديه إلى فعل وصاياك. و هبئ اقدامه إلى سبيل الخلاص. و حصن أعضائه و أفكاره بقوتك.

أنت قلت لنا على أيدي رسلك الأطهار .. إن كل ما تربطونه على الأرض يكون

la terre sera lié dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux.» Tu as dit aussi : « ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leurs seront remis. » Toi, qui n'as pas refusé à Ezéchiel la demande qu'il T'a faite à sa dernière heure, aie pitié de Ton serviteur (Ta servante) (tes), même si ses (leurs) péchés se sont multipliés car Tu as ordonné de pardonner sept fois soixante dix fois. Nous Te rendons grâce pour Ta miséricorde et Ta grandeur, à Toi la gloire avec Ton Père très bon et Ton Esprit Saint vivifiant, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

مربوطا في السموات. و ما تحلونه على الأرض يكون محلولا في السموات. و أيضا قلت إن من غفرتم له خطاياه غفرت له. و كما سمعت لحز قيا عند ضيقة نفسه في ساعة موته و لم تعرض عن طلبته. كذلك أيضا اسمعني إنا عنا عبدك المسكين في هذه الساعة. و ارحم عبدك ... و إن كانت خطاياه قد كثرت جدا لأنك أمرت بالغفران سبعين مرة سبع مرات. و نرسل الشكر لمراحمك و لعظمتك و لك المجد مع أبينا الصالح غير المبتدئ و روحك القدوس المحيي. الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.



4^{ème} prière

Le prêtre allume la 4^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour le président.

<i>Oraison pour le président</i>		
<i>Προϋμβ</i>	<i>أوشية الرئيس Le prêtre</i>	<i>الكاهن :</i>
<p>Πάλιν ὁν μαρεντχο ἐϕϣ πιπαντοκρατωρ , ϕιωτ ἡΠενος ογορ Πεννοτ ογορ Πενσωρ Ἰης Πχς.</p> <p>ϣεντχο ογορ τεντωρ ἡτεκμετὰσαθος πιαιρωμι</p> <p>Ἀριϕμεγι Πος πιπανχωχ ἡτε πενκαρ πιεκβωκ.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>Souviens-Toi Seigneur, du président de notre terre², ton serviteur.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل ، أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح .</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يارب رئيس أرضنا عبدك .</p>
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس :</i>
<p>ϣωρ εἰνα ἡτε ΠιΧριστος Πεννοτ τηιτεν ἡθαναι nem εἰμετϣενεμτ ἡπεἰθο ἡνιεζοτςια ετὰμαρ :</p> <p>ἡτεερμαλαζιν ἡποτρητ εἰδοτν ερον ἐπιαδαθον ἡνοτ νιβεν : ἡτεϣχα nemnovi nam εβολ .</p>	<p>Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire la pitié et la compassion à ceux qui nous gouvernent. Qu'Il attendrisse leur cœur envers nous par la bonté en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا لكي يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورأفة أمام السلطين الأعزاء ويعط قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا .</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Κτρίε ἐλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<i>Προϋμβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن :</i>
<p>Ἀρε εροϣ δει οτγιρην nem οτμεθμν nem οτμετχωρι .</p> <p>ἡαροτβνεχωτ nam τηροτ ἡχε νιβαρβαρος : νιεθνος ἡνεθοτωϣ ἡνιβωτς : ἡρος θἡτε θων τηροτ ἡνεθενια.</p>	<p>Préserve-le et donne-lui la paix, la justice et la puissance.</p> <p>Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.</p>	<p>احفظه بسلامة وعدل وجبروت .</p> <p>ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب .</p>

² Psaume 135 : 25

<p>Շաչի ըձրնի ըբεզդոյտ բոբե †ջրնն : նտե տեօոյի նմատատс бօօդաՅ նկաթօղիկն նափօտօղիկն նեկէղնիձ .</p> <p>Սոս քազ ըմբոյի ըձանջրննիկօն ըձօոյն ըրօն : քեմ ըձօոյն ըբեքրան բօօդաՅ.</p>	<p>Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique.</p> <p>Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom;</p>	<p>تکلم فى قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية . أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس .</p>
<p>Πιλαος</p> <p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>L'assemblée</p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب :</p> <p>يارب ارحم .</p>

Epître de saint Paul aux Romains

(Ro 8 : 14 – 21)

¹⁴ En effet, tous ceux qui se laissent conduire par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. ¹⁵ L'Esprit que vous avez reçu ne fait pas de vous des esclaves, des gens qui ont encore peur ; c'est un Esprit qui fait de vous des fils ; poussés par cet Esprit, nous crions vers le Père en l'appelant : « *Abba !* »

¹⁶ C'est donc l'Esprit Saint lui-même qui affirme à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. ¹⁷ Puisque nous sommes ses enfants, nous sommes aussi ses héritiers ; héritiers de Dieu, héritiers avec le Christ, si nous souffrons avec lui pour être avec lui dans la gloire.

¹⁸ J'estime donc qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire que Dieu va bientôt révéler en nous. ¹⁹ En effet, la création aspire de toutes ses forces à voir cette révélation des fils de Dieu. ²⁰ Car la création a été livrée au pouvoir du néant, non parce qu'elle l'a voulu, mais à cause de celui qui l'a livrée à ce pouvoir. Pourtant, elle a gardé l'espérance ²¹ d'être, elle aussi, libérée de l'esclavage, de la dégradation inévitable, pour connaître la liberté, la gloire des enfants de Dieu.

<p>Πιζμοτ γαρ քեմօտեն յե ձմն բս՛բոյն.</p>	<p>La grâce soit avec vous tous. Amen !</p>	<p>النعمة معكم امين يكون .</p>
--	--	--------------------------------

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 50 : 1 et 2

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour,
selon ta grande miséricorde, efface mon péché.
Lave-moi tout entier de ma faute,
purifie-moi de mon offense

Alléluia !

Evangile selon saint Luc.

(Luc 10 : 1 – 9)

¹ Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante-douze, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui-même devait aller. ² Il leur dit : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. ³ Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. ⁴ N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route.

⁵ Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : 'Paix à cette maison.' ⁶ S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. ⁷ Restez dans cette maison, mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

⁸ Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. ⁹ Là, guérissez les malades, et dites aux habitants : 'Le règne de Dieu est tout proche de vous.'

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô Seigneur qui éduque et qui guéris, Tu relèves des cendres le misérable et le pauvre. Tu es le père des orphelins et le juge qui soutient les veuves. Tu es le port où on se réfugie de la tempête et le médecin de nos douleurs. Tu soulages nos maladies et enlèves nos péchés. Tu es prompt pour nous aider et lent à la colère. Tu as soufflé à la face de tes saints disciples en disant : « Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. » Tu reçois le repentir des pécheurs et Tu guéris les maladies.

Malgré mon indignité Tu m'as appelé par Ta grâce à Ton service ecclésiastique dans Ton sanctuaire, Tu m'as rendu digne de servir tes saints sacrements, de prier et d'offrir pour la rémission des péchés de Ton peuple et d'être un intermédiaire pour rapprocher de Toi ton troupeau raisonnable. A cause de la misère de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) et de mes implorations reçois mes prières pour lui (elle, eux). Guéris-le (la, les) promptement et remets-lui ses péchés. Accorde la santé à tous les membres de son corps. Accorde-lui le repos de tout mal et soulage-le de toutes douleurs du corps et de toutes ses tristesses.

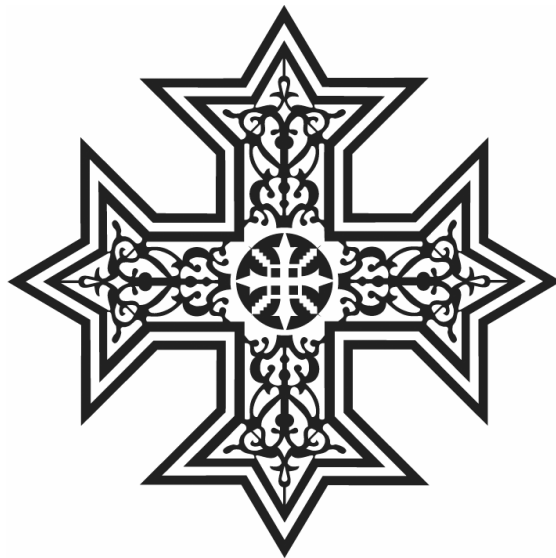
يقول الكاهن هذه الطلبة

أيها الرب المؤدب الشافي الذي يقيم المسكين من الأرض و يرفع الفقير من المزبلة أب الأيتام و قاضي الأرملة ميناء الذين في العاصف طبيب السقماء الذي حمل أمراضنا و رفع آثامنا القريب من المعونة المتأنى في العقاب الذي نفخ في وجه تلاميذه و قال لهم : اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم.. أنت الذي تقبل إليك توبة الخطاة أيها الشافي من الأمراض.

من اجل مسكنة عبدك. و طلبتي أنا غير المستحق. المدعو بنعمتك إلى الكهنوت في موضعك المقدس المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة و تقدمه الصلوات و القرايين من اجل غفران خطايا شعبك و التوسط في تقريب خرافك الناطقة إليك أيها الراعي الصالح اقبل إليك طلبتي من اجل عبدك ... أرسل له الشفاء سريعا. و اغفر له اثامة. و امنح الصحة لسائر جسده و جميع اعضائه. ارحه من كل سقم و حل كل آلامه الجسدانية أزل ضيقاته و احزانه.

Nous n'espérons qu'en Toi. Comme tu as enseigné aux disciples de Jean (le Baptiste) « Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. Heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi ! » Nous ne doutons pas dans la puissance de Ta Divinité ô Christ, le Fils unique de Dieu, l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde. Souviens-Toi de la pitié et de la miséricorde que tu as depuis le commencement car l'être humain a un penchant vers le mal et aucun n'est exempt de péché même si sa vie sur terre ne dure qu'un seul jour. Si tu retenais les fautes, Seigneur, qui oserait se tenir devant Toi ? Mais de Toi vient le pardon. Lorsque Tu prononces le jugement, nul ne peut rien dire. Seigneur ne te souviens pas des péchés provoqués par mon ignorance car Tu es le recours de ceux qui se repentent, l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le repos de ceux qui sont dans la peine. A Toi nous élevons la gloire avec Ton Père très bon et le Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

يا من لا نرجو آخر سواك. كما أعلمت تلميذي يوحنا و قلت لهما : امضيا و اعلمنا يوحنا بما رايتما و سمعتما إن العميان يبصرون و الصم يسمعون. والعرج يمشون. و المرضى يعافون و البرص يتطهرون والموتى يقومون و المساكين يبشرون. فطوبى لمن لا يشك في. فلسنا نشك في قوة لاهوتك أيها المسيح ابن الله الوحيد حمل الله حامل خطايا العالم. اذكر مراحمك و رأفتك التي منذ البدء. لان فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه. و لا يوجد إنسان بغير خطية و لو كانت حياته يوما واحدا على الأرض. و إن أخذت بالآثام يا رب. من يستطيع الوقوف أمامك. لان المغفرة هي من عندك. و إن حاكمت فمن يقدر إن يحتج لان كل فم يستد و لا يستطيع الكلام. يا رب لا تذكر خطايا جهلي. يا ملجأ التائبين و رجاء من لا رجاء لهم و راحة التعابي. نرسل لك إلى فوق المجد و الكرامة و السجود مع أبينا الصالح و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.



5^{ème} prière

Le prêtre allume la 5^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les défunts.

Oraison pour les défunts - أوشية الراقدين

Ποιηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Πάλιν οὖν μαρηνήσο ἐϕ' ἡμῶν πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἡ Πενσο ογορ Πεννοϋτ ογορ Πενσωτηρ Ἰησ Πχς.</p> <p>Τενήσο ογορ Τεντωβρ ἡ τεκμετάσταθος πιμαρωμι.</p> <p>Ἀριφμενὶ Ποσ ἡ νηψυχῇ ἡ τε νεκὲ βιαῖκ ἐτατενκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοτ .</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant³, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ⁴.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر .</p> <p>اذكر يارب أنفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا .</p>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس :
<p>Τωβρ ἔχεν νενιοτ νεμ νεσνηοτ ἐτατενκοτ αὐτὸν ἡμωοτ δὲν φηαζτ ἡ Πχς ἰσχεν πένερ :</p> <p>Μενιοτ εὐρ ἡ αρχιεπισκοπος κε νενιοτ ἡ ἐπισκοπος νενιοτ ἡ ἡμωοτ κε νενιοτ ἡ πρεσβυτερος νεμ νενσνηοτ ἡ διακων νενιοτ ἡ μοναχος κε νενιοτ ἡ λαϊκος νεμ ἔρρρ ἔχεν τὰ ἀναπαυσίς τῆς ἡ τε νη χριστιανος :</p> <p>Θινα ἡ τε Πχς Πεννοϋτ τὸν ἡ νηψυχῇ τῆροτ δὲν πιπαρδαικος ἡ τε ποτνοϋ : ἄνον λε ρων</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement,</p> <p>nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.</p> <p>Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء .</p> <p>آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين .</p> <p>لكي المسيح إلهنا ينح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا</p>

³ Psaume 11 : 25 et Psaume 133 : 1

⁴ 2 Cor 1 : 3

ἡμεῖς περὶ πᾶσι νεμᾶν : ἡμεῖς χα νενηνοβὶ παν ἐβόλ .	pardonne nos péchés.	خطايانا .
Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
Κυριὲ ἐλεῆσον .	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Προηγ	Le prêtre	الكاهن :
Ἀρκαταζιοῖν Ἰσοῦ μαῦτον ἡνοῦψυχῇ τηροῦ : δὲν κεν ἡνενιοῖ ἐοῦ Ἀβραὰμ νεν Iσαακ νεν Ιακωβ .	Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob	تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب .
Ὡανοῦψον δὲν οὔμα ἡχλοῦν : εἰχεν φῦνον ἡτε ἡμετον : δὲν πιπαρδισος ἡτε ποτνοϋ .	Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos ⁵ , au paradis de la joie,	علمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعم .
Πιμα εταφωτ ἐβολῇδῆντ ἡχε πῖμακαρῆντ νεν ἡλπῇ νεν πιγῖαρομ : δὲν φοτωῖνι ἡτε νηεοῦ ἡτακ .	le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte ⁶ dans la lumière de Tes saints.	الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتهد. في نور قديسيك .
Εκέτογνος ἡτογκεαρζ δὲν πιεροον ἐτακθαυϋ : κατὰ νεκὲπαγγελιᾶ ἡμῇ οὔορ ἡατμεθονοϋ .	Ressuscite-les (Seigneur) au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes ⁷ .	أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية الغير الكاذبة.
Εκέρχαριζεοῦ νων ἡνιᾶσαοον ἡτε νεκὲπαγγελιᾶ : νηέτε ἡπε βαλ ναν ἐρωον : οὔδε ἡπε μαϋϋ σοομον : οὔδε ἡποῖ ἐρῇν ἐχεν ἡγῆτ ἡρωμ .	Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu et que le cœur de l'homme n'a jamais conçu ;	هب لهم خيرات مواعيدك. مالم تراه عين ولا تسمع به أذن. ولم يخطر على قلب بشر .
Μηετακσεβτωτον Φϣ ἡννεομει ἡπεκραν ἐοῦ	ce que Tu as préparé, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton Saint Nom ⁸ .	ما أعدته يا الله لمحبي اسمك القدوس
χε ἡμον μοῦ ὡπ ἡνεκὲβιακ αλλα οὔοῦτεβ ἐβόλ πε .	Car pour Tes serviteurs il ne s'agit pas de mort mais d'un passage.	لأنه ليس يكون موت لعبيدك بل هو انتقال .

⁵ Psaume 22 : 2

⁶ Isaïe 35 : 10 et 51 : 11

⁷ Jn 5 : 28 & 29, Mt 22 : 23 – 33, 1 Co 15

⁸ 1 Cor 2 : 9, Isaïe 64 : 4

ΙΣΧΕ ΔΕ ΟΥΤΟΝ ΟΥ ΜΕΤ' ΑΜΕΛΗΣ
 ΒΙ' ΕΡΩΟΥ· ΙΕ ΟΥ ΜΕΤΑ Τ' ΕΘΗΥ
 ΕΛΩΣ ΡΩΜΙ· ΕΛΥΕΡΦΟΡΙΝ
 ΉΝΟΥΣΑΡΧ, ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΙ ΘΕΝ
 ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ·

Ἰθoк Δε ρωс ἀγaθoс oγoρ
 ἡμaιpωμι ΦϞ ρikaтaзioиn
 neкeβiaиk ἡxpiσtiάνoc
 ἡopθoλoзoc eтδeн
 †oиkoγμeнн тнрс : icxen
 нмaḡaи : ἡтe φpн γa
 neγmḡaтп : neм icxen
 пeмpнт γa φpнc.

πιοται πιοται κατα πεφραν
 nem toti toti κατα πεφραν
 κυριε μαμτον νωοτ χω
 νωοτ εβολ .

Ἐν ἡμῶν ὁλῖ ἐφοῦαβ ἔθωλεβ
 οὔτε καν οὔτε οὐοῦ ἡοῦωτ πε
 πεφωνῆ βῖχεν πικαβῖ.

Νῶτον μεν γὰρ ἡ Π̄σ̄
 ἑακβι ἡνοῦψιχη μαῖτον
 νων : οτο, μαροτερπεμπω
 ἡμετορο ἡτε νιφνοῖ .

Ἀνοη δε τῆρεν
 ἀρχαρχιζεσθє παλ ἡπεμχωκ
 ἡνιῆρις τιἷλнос есралак
 ἡπεκἡθο .

Οὗτος μοι πῶς φησὶ
 ἡντιμερος με οὐκ ἄλλος·
 μεν πῆθεαβ τήρου ἦτακ.

S'ils se sont rendus
humainement coupables de
négligences ou de
gaspillages lorsqu'ils
étaient revêtus d'un corps et
habitaient ce monde,

par Ta bonté, ô Dieu, ami du genre humain, daigne te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans l'univers, du lever du soleil à son couchant, et du Nord au Sud,

chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde-leur le repos et remets-leurs péchés.

Car nul n'est exempt de souillure même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelés
les âmes, Seigneur, accorde-
leur le repos et fais qu'ils
soient dignes du royaume
des cieux

A nous tous, accorde-nous la perfection chrétienne qui te plaît

Donne-leur et donne-nous
de participer à l'héritage de
Tes saints⁹.

وإن كان لحقهم توان أو
تقریط كبشر . وقد لبسوا
جسداً وسكنوا فى هذا العالم
.

فَأَنْتَ كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ
الْبَشَرِ اللَّهُمَّ تَفَضَّلْ عِبِيدَكَ
الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ
الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا مِنْ
مُشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا
وَمِنْ الشَّمَالِ إِلَى الْيَمِينِ

كل واحد باسمه وكل
واحدة باسمها يارب نرحمهم
واغفر لهم .

فإنه ليس أحد طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

فأما هم الذين فنيهم وليستحقوا ملكوت السموات .

وأما نحن كلنا فهب لنا
كمالنا المسيحي يرضيك
أمامك.

وأعطيهم وإيانا نصيباً
وميراثاً مع كافة قديسيك.

Πίνακας

Κυριὲ ἐλέησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب :

یارب ارحم .

⁹ Actes 26 : 18 et 20 : 32, Co 1:2

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	<i>يقول الكاهن</i>
<p> ΒΕΝ ΠΙῸΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝῸΗΤ ΝΕΜ †ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΞΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΞ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΞ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΗΣΤΟΣ. </p> <p> ΦΑΙ ἔτε ἐβοῶντοτοϗ ἔρε ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙῸ ΝΕΜ ΠΙἈΜΑῤΙ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΤΗΝΗΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑϗ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ἸΝΡΕΥΤΑΝῸ ΟΥΟΞ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ </p> <p> †ΠΟΥ ΝΕΜ ἸΝΣΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕῤ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕῤ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ. </p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Epître de saint Paul aux Galates

(Ga 2 : 16 – 20)

¹⁶ Cependant nous le savons bien, ce n'est pas en observant la Loi que l'homme devient juste devant Dieu, mais seulement par la foi en Jésus Christ ; c'est pourquoi nous avons cru en Jésus Christ pour devenir des justes par la foi au Christ, mais non par la pratique de la loi de Moïse, car personne ne devient juste en pratiquant la Loi. ¹⁷ S'il était vrai qu'en cherchant à être des justes grâce au Christ, nous serions redevenus nous aussi des pécheurs, alors le Christ serait au service du péché. Il n'en est rien, bien sûr ! ¹⁸ Au contraire, si je revenais à la Loi que j'ai rejetée, c'est alors que je me mettrais dans la désobéissance. ¹⁹ Grâce à la Loi (qui a fait mourir le Christ) j'ai cessé de vivre pour la Loi afin de vivre pour Dieu. Avec le Christ, je suis fixé à la croix : ²⁰ je vis, mais ce n'est plus moi, c'est le Christ qui vit en moi. Ma vie aujourd'hui dans la condition humaine, je la vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et qui s'est livré pour moi.

ΠΙῸΜΟΤ ὅαρ ΝΕΜΩΤΕΝ ΧΕ ἈΜΗΝ
εὐεΐωπι.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 141 : 7

Tire-moi de la prison où je suis,
que je rende grâce à ton nom.

Autour de moi, les justes feront cercle
pour le bien que tu m'as fait.

Alléluia !

Evangile selon saint Jean (Jn 14 : 1 – 19)

¹ Ne soyez donc pas bouleversés : vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. ² Dans la maison de mon Père, beaucoup peuvent trouver leur demeure ; sinon, est-ce que je vous aurais dit : Je pars vous préparer une place ? ³ Quand je serai allé vous la préparer, je reviendrai vous prendre avec moi ; et là où je suis, vous y serez aussi. ⁴ Pour aller où je m'en vais, vous savez le chemin. »

⁵ Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons même pas où tu vas ; comment pourrions-nous savoir le chemin ? » ⁶ Jésus lui répond : « Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie ; personne ne va vers le Père sans passer par moi. ⁷ Puisque vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu. »

⁸ Philippe lui dit : « Seigneur, montre-nous le Père ; cela nous suffit. » ⁹ Jésus lui répond : « Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe ! Celui qui m'a vu a vu le Père. ¹⁰ Comment peux-tu dire : 'Montre-nous le Père' ? Tu ne crois donc pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ! Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais c'est le Père qui demeure en moi, et qui accomplit ses propres œuvres. ¹¹ Croyez ce que je vous dis : je suis dans le Père, et le Père est en moi ; si vous ne croyez pas ma parole, croyez au moins à cause des œuvres. ¹² Amen, amen, je vous le dis : celui qui croit en moi accomplira les mêmes œuvres que moi. Il en accomplira même de plus grandes, puisque je pars vers le Père.

¹³ Tout ce que vous demanderez en invoquant mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. ¹⁴ Si vous me demandez quelque chose en invoquant mon nom, moi, je le ferai.

¹⁵ Si vous m'aimez, vous resterez fidèles à mes commandements. ¹⁶ Moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur qui sera pour toujours avec vous : ¹⁷ c'est l'Esprit de vérité. Le monde est incapable de le recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaissez, ¹⁸ parce qu'il demeure auprès de vous, et qu'il est en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins, je reviens vers vous. ¹⁹ D'ici peu de temps, le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez vivant, et vous vivrez aussi.

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Nous Te rendons grâce, Seigneur, Dieu des puissances pour tout ce que tu as fait, Tu conduis notre vie selon Ta miséricorde. Tu es le Seigneur qui éduque et c'est Toi qui guéris. Guéris ton (ta/tes) serviteur (servante) (s) (—) de toutes ses (leurs) maladies. Délivre-le (la, les) de tout mal et relève-le (la, les) sain afin qu'il (elle, ils, elles) confesse (ent) ta

يقول الكاهن هذه الطلبة

نشكرك أيها الرب اله القوات على كل ما صنعت لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو الرب المؤدب أنت هو المشفى اشف يا رب عبدك ... من امراضه. و انقذه من كل شر. أقمه صحيحا ليعترف برحمتك. و يمجّدك مع شعبك في كنيستك جميع أيام حياته

miséricorde et qu'il (elle, ils, elles) Te glorifie
(ent) avec tous les fidèles de Ton Eglise tout le
restant de sa (leur) vie.

ΒΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ ΝΕΜ
†ΜΕΤΜΑΙΩΜΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ :
Πενβοις οτορ Πενμοϋ†
οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
ΠιΧρηστος.

Φαι ετε εβολγιτοτϋ ερε
πιωοϋ ΝΕΜ πιταιο ΝΕΜ
πιαμαζι ΝΕΜ
†Προσκϋνησις : εριρεπι ΝΑΚ
ΝΕΜΑϋ : ΝΕΜ πιΠνεϋμα εοϋ
ηρεϋτανθο οτορ
ηομοοϋσιος ΝΕΜΑΚ

†Νοϋ ΝΕΜ ηςχοϋ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ψα ενεζ ητε ΝΙΕΝΕΖ τηροϋ
ΑΜΗΝ.

Par la grâce, la miséricorde
et l'amour du genre humain
de Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ

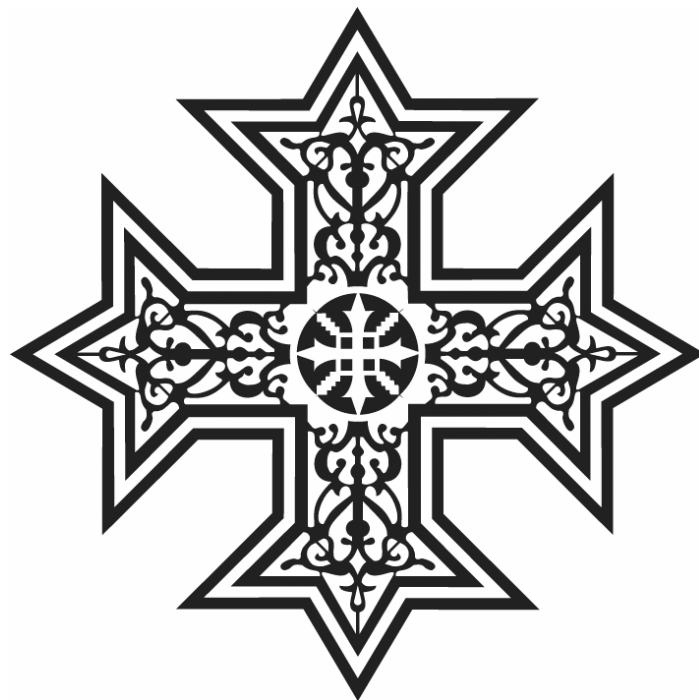
par Qui la gloire, l'honneur,
la magnificence et
l'adoration Te sont dus avec
Lui et le Saint-Esprit
vivifiant et consubstantiel à
Toi

maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen !

بالنعمة والراقات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود تليق بك
معه، ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.



6^{ème} prière

Le prêtre allume la 6^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les offrandes.

Oraison des offrandes أوشية القرايين		
Προφηβ	Le prêtre	الكاهن :
<p>Τεντρω ονορ τεντωβρ ἡτεκμετὰζαθος πιμαρωμι.</p> <p>Ἀριφμενὶ Πσ̄ ἡνιθνσιὰ νῑπροσφορα νῑωεπ̄μοτ ἡτε νηετᾱτε̄ρῑπροσφεριν .</p>	<p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>Souviens-Toi, Seigneur, des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent</p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر .</p> <p>اذكر يارب صعائد وقرايين وشكر الذين يقربون .</p>
<p><i>Il met de l'encens dans l'encensoir</i> هنا يضع في المجرّة يد بخور من غير رشم .</p>		
<p>Ἐοῦταῖο νεμ οῦωον ἡΠεκραν ε̄οτ</p>	<p>en honneur et gloire de Ton Nom sacré.</p>	<p>كرامة ومجداً لأسمك القدوس .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
<p>Κτ̄ρῑ ἔλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
Πιλακων	Le diacre	الشماس :
<p>Τωβρ̄ ἔχεν νηετ̄ρῑ ἡ̄φρωον̄ω ἡνιθνσιὰ νῑπροσφορα νῑᾱπαρ̄ω̄ν νῑνε̄ρ νῑς̄θο̄ινο̄ν̄τ̄ρῑ νῑς̄κε̄πᾱς̄μα νῑχω̄μ̄ ἡ̄ω̄ν̄ νικ̄ν̄μῑλ̄λιον ἡ̄τε πῑμᾱνη̄ρω̄ων̄ω̄ν̄ : ε̄ῑνα ἡ̄τε Π̄χ̄ς̄ Π̄ε̄ν̄νο̄ν̄† †̄ω̄ε̄β̄ῑω̄ ν̄ω̄ον̄ δε̄ν̄ Ῑλ̄η̄μ̄ ἡ̄τε̄ ᾄ̄τ̄φε̄ : ἡ̄τε̄ν̄χᾱ ν̄ε̄ν̄νο̄β̄ῑ ν̄ᾱλ̄ ἔ̄βο̄λ̄.</p>	<p>Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح . لكي المسيح إلهنا يجازيها في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
<p>Κτ̄ρῑ ἔλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>

<i>Προφη</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن :</i>
<p>Ὠποῦν ἔροκ ἔχεν πεκῶτσιαστηριον εῶτ ἡνεγλосιμον ἡτε ἔτφε : ἐοῦτσοι ἡτσοινοτχι : ἐδονη ἐτεκμετνιω† ετθεν νιφνοῦ† : ἐβολαγитен ἡπνεμω ἡτε некaγγελoс нем некаpуhaγγελoс εῶτ.</p> <p>Ἰφρη† ἔτακωπ ἔροκ ἡνιδωρον ἡτε πιῶμη Ἰβελ нем†тгcià ἡτε пенιωτ Аврааm : нем†теβi cноу† ἡτε†тнpa.</p> <p>Παρη† он никеετχαpиcтнpиoн ἡτε некeβiaк ωποῦν ἔροκ : на пигoῦò нем на пикoῦчи : ннеτгнп нем ннеθoῦωнг ἐβολ.</p> <p>Ннеθoῦωп eini наk ἐδoῦн oῦoг μμον ἡτωoῦ : нем ннеτaῖini наk ἐδoῦн деh пaieгooῦ ἡτε φooῦ ἡнагдωpон наi.</p> <p>Ὤoi нωoῦ ἡниaτταko ἡтweβiω ἡннеθaτaкo : наниφноῦ† ἡтweβiω ἡнапkaгi : нпwa ἐнег ἡтweβiω ἡнипpoc oῦcнoῦ .</p> <p>Πoῦнoῦ нoῦтaμиoн μαgоῦ ἐβολaθεν àгaθoн нивeн.</p> <p>Ὤaτaктo ἐpωoῦ Πoc ἡтxoм ἡτε некaγγελoс нем некаpхhaγγελoс εῶτ.</p>	<p>Reçois-les sur Ton Saint Autel céleste, en odeur d'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes anges et Tes archanges purs.</p> <p>Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,</p> <p>reçois aussi les vœux de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachés et les manifestés.</p> <p>A ceux qui veulent offrir mais n'ont pas, et à ceux qui T'ont offert ces oblations aujourd'hui</p> <p>accorde des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels.</p> <p>Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens</p> <p>Conserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs.</p>	<p>اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين .</p> <p>وكمما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسى الأرملة .</p> <p>هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل. الخفيات والظاهرات.</p> <p>والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم . والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرايين.</p> <p>اعطهم ما لا يفسد عوضاً عن الفاسدات السماويات عوض الأرضيات الأبديات عوض الزمنيات .</p> <p>بيوتهم ومخازنهم إملأها من كل الخيرات .</p> <p>أعطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.</p>

<p>Ἰερρη† ἐτατερφεμενὶ ὑπεκραν εἶθ' εἰχεν πικαρι : ἀριπουμενὶ ζωον Πῶς δεν τεκμετοτρο : οὔτος δεν παικέων φαι ὑπερχατ ἡσωκ.</p>	<p>Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur la terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton royaume et dans cette vie ne les éloigne pas de Toi.</p>	<p>وكما ذكروا اسمك القدس على الأرض اذكرهم هم أيضاً يارب في ملكوتك . وفي هذا الدهر لا تتركهم عناك .</p>
<p>Πιλαος Κυριε ελεησον</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب : يارب ارحم .</p>
<p>Πιουηβ δεν πὶζμοτ нем ниметωенднт нем †μετμαίρωμι ἡτε пекмонозенс ἡΰηρι : Πενβοис οὔτος Πεννοτ† οὔτος Πενσωτηρ Ιησοῦς ΠιΧρηστος.</p> <p>Φαι ἐτε ἐβολαγιοτот† ἐρε πῖωον нем питаю нем πὰμαρι нем †проскѣннис : εῖπρεпи пак немач : нем πὶΠνευμα εἶθ' ἡρεψτανδο οὔτος ἡδωοογσιος немак</p> <p>††ноу нем ἡсноу нивен нем ψα ἐнез ἡте нieneз тнроу амин.</p>	<p>Le prêtre (à voix basse) Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>يقول الكاهن بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Epître de saint Paul aux Colossiens

(Co 3 : 13 – 17)

¹² Puisque vous avez été choisis par Dieu, que vous êtes ses fidèles et ses bien-aimés, revêtez votre cœur de tendresse et de bonté, d'humilité, de douceur, de patience.

¹³ Supportez-vous mutuellement, et pardonnez si vous avez des reproches à vous faire. Agissez comme le Seigneur : il vous a pardonné, faites de même. ¹⁴ Par-dessus tout cela, qu'il y ait l'amour : c'est lui qui fait l'unité dans la perfection. ¹⁵ Et que, dans vos cœurs, règne la paix du Christ à laquelle vous avez été appelés pour former en lui un seul corps.

Vivez dans l'action de grâce. ¹⁶ Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse ; instruisez-vous et reprenez-vous les uns les autres avec une vraie sagesse ; par des psaumes, des hymnes et de libres louanges, chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance. ¹⁷ Et tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus Christ, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père.

ΠΙΣΤΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΧΕ
ΑΜΗΝ ΕΣ ΕΨΩΠΙ.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16)

Psaume 4 : 1

Quand je crie, réponds-moi,
Dieu, ma justice !
Toi qui me libères dans la détresse,
pitié pour moi, écoute ma prière !

Alléluia !

Evangile selon saint Luc

(Luc 7 : 36 – 50)

³⁶ Un pharisien avait invité Jésus à manger avec lui. Jésus entra chez lui et prit place à table. ³⁷ Survint une femme de la ville, une pécheresse. Elle avait appris que Jésus mangeait chez le pharisien, et elle apportait un vase précieux plein de parfum. ³⁸ Tout en pleurs, elle se tenait derrière lui, à ses pieds, et ses larmes mouillaient les pieds de Jésus. Elle les essuyait avec ses cheveux, les couvrait de baisers et y versait le parfum.

³⁹ En voyant cela, le pharisien qui avait invité Jésus se dit en lui-même : « Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu'elle est : une pécheresse. » ⁴⁰ Jésus prit la parole : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. - Parle, Maître. » ⁴¹ Jésus reprit : « Un créancier avait deux débiteurs ; le premier lui devait cinq cents pièces d'argent, l'autre cinquante. ⁴² Comme ni l'un ni l'autre ne pouvait rembourser, il remit à tous deux leur dette. Lequel des deux l'aimera davantage ? » ⁴³ Simon répondit : « C'est celui à qui il a remis davantage, il me semble. — Tu as raison », lui dit Jésus.

⁴⁴ Il se tourna vers la femme, en disant à Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis entré chez toi, et tu ne m'as pas versé d'eau sur les pieds ; elle, elle les a mouillés de ses larmes et essuyés avec ses cheveux. ⁴⁵ Tu ne m'as pas embrassé ; elle, depuis son entrée, elle n'a pas cessé d'embrasser mes pieds. ⁴⁶ Tu ne m'as pas versé de parfum sur la tête ; elle, elle m'a versé un parfum précieux sur les pieds. ⁴⁷ Je te le dis : si ses péchés, ses nombreux péchés, sont pardonnés, c'est à cause de son grand amour. Mais celui à qui on pardonne peu montre peu d'amour. »

⁴⁸ Puis il s'adressa à la femme : « Tes péchés sont pardonnés. » ⁴⁹ Les invités se dirent : « Qui est cet homme, qui va jusqu'à pardonner les péchés ? » ⁵⁰ Jésus dit alors à la femme : « Ta foi t'a sauvée. Va en paix ! »

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô Dieu des âmes et des corps et Seigneur des puissances, Toi qui donne la consolation, Tu es le

يقول الكاهن هذه الطلبة

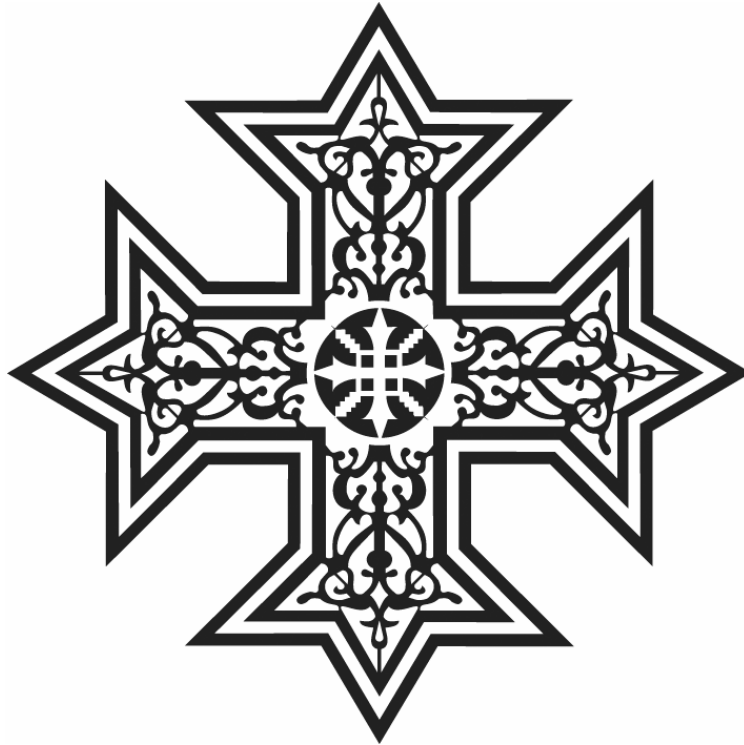
يا اله الأرواح و الأجساد و رب القوات. اله كل عزاء ملك جميع

Roi de tous les rois et Tu écoutes tous ceux qui crient vers Toi en implorant le secours. Nous T'implorons, nous tes serviteurs, pour ton serviteur (—), selon Ta miséricorde accorde-lui Ton salut.

Guéris-le et relève-le de sa maladie. Qu'il revienne à ton église sain de corps, d'esprit et d'âme. Relève-le afin qu'il proclame la gloire et l'amour du genre humain de Ton Fils Unique par Qui Tu es béni avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الملوك سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك. نحن عبيدك نسال و نتضرع اليك لكي تذكر عبدك.... برحمتك الكثيرة تعهده بخلاصك.

انزع عنه كل مرض. اقمه من رقاد سقمه. انعم به علي كنيسةك معافي النفس و الجسد و الروح أنهضه لينطق بالمجد بمحبة البشر التي لابنك الوحيد. هذا الذي تباركت معه و مع الروح القدس المحيي المساوي معك الآن و كل اوان و إلي دهر الدهور آمين.



7^{ème} prière

Le prêtre allume la 7^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les Catéchumènes.

Oraison pour les Catéchumènes أوشية الموعوظين		
Προηγ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἀριφμετὶ Πῶς ἡνικατηχοῦμενος ἦτε πεπλαός. Παί νωοῦ.</p> <p>Ἰαταχρωοῦ δὲν πιναρτ ετσοῦτων ἐδοῦν ἐροκ.</p>	<p>Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux.</p> <p>Enracine les dans Ta Foi orthodoxe.</p>	<p>اذكر يارب موعوظي شعبك. إرحمهم</p> <p>ثبتهم في الإيمان المستقيم بك .</p>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس :
<p>Ἰωβρ ἐχεν νικατηχοῦμενος ἦτε πεπλαός εἰνα ἦτε Πιχριστος Πεννοῦτ ἔμοῦ ἐρωοῦ ἡτεϋταχρωοῦ δὲν πιναρτ ετσοῦτων ὡα πιινι ἡδαὲ ἡτεϋχα πεννοβι ἡαν ἐβολ.</p>	<p>Implorez pour les catéchumènes de notre peuple pour que le Christ notre Dieu les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي المسيح إلهنا يثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
<p>Κυριὲ ἐλεῆσον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
Προηγ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ὡαπ νιβεν ἡμετῳαμῳε ἰδῳλον εἰτοῦ ἐβολδεν ποῦρηντ.</p> <p>Πεκνομος τεκροτ πεκεντολν πεκμεθμνι πεκοῦαεαεμνι εῶτ : ματαχρωοῦ ἡδρην δὲν ποῦρηντ.</p> <p>Ἰνις νωοῦ εῶροῦσοῦεν ἡταχρο ἡνικαχι ἐτατερκατηχιν ἡμωοῦ ἡδηντοῦ.</p>	<p>Ôte de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles.</p> <p>Mets en eux Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions.</p> <p>Donne-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignées.</p>	<p>وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم .</p> <p>ناموسك وصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم .</p> <p>امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذي وعظوا به .</p>

<p>Ἦεν πισνοῦ δε εἰσὶν ὡς μαροῦτερεμψα ὑπὶ χωκεμ ἡτε πιστὰ εἰμι μισὶ ἐπὶ χω ἐβόλ ἡτε πιστοβί.</p> <p>Εκσοβ† ὑμῶν ἡνερφεὶ ἡτε πεκπνευμα ἐθοῦαβ.</p>	<p>Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés.</p> <p>Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.</p>	<p>وفي زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا.</p> <p>أعدهم هيكلًا لروحك القدس.</p>
Πιστηβ	Le prêtre (à voix basse)	يقول الكاهن
<p>Ἦεν πισμὸς νεμ νιμετψενητ νεμ †μετμαρῶμι ἡτε πεκμονοσενης ἡΨηρι : Πενβοις οὔορ Πεννοῦ† οὔορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιῶρηστος.</p> <p>Φαι ἐτε ἐβόλζιτοτψ ἐρε πῖωον νεμ πῖταῖο νεμ πῖαμαζι νεμ †προσκῑνηςις : ἐρπρεπι νακ νεμαψ : νεμ πῖΠνευμα ἐοῦ ἡρεψτανθο οὔορ ἡομοοῦσιος νεμακ</p> <p>†ἡνοῦ νεμ ἡσνοῦ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νῖἐνεζ τηροῦ αμην.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Epître de saint Paul aux Ephésiens (Eph 6 : 10 – 18)

¹⁰ Enfin, puisez votre énergie dans le Seigneur et dans la vigueur de sa force. ¹¹ Revêtez l'équipement de Dieu pour le combat, afin de pouvoir tenir contre les manœuvres du démon. ¹² Car nous ne luttons pas contre des hommes, mais contre les forces invisibles, les puissances des ténèbres qui dominent le monde, les esprits du mal qui sont au-dessus de nous. ¹³ Pour cela, prenez l'équipement de Dieu pour le combat ; ainsi, quand viendra le jour du malheur, vous pourrez tout mettre en œuvre pour résister et tenir debout. ¹⁴ Tenez donc, ayant autour des reins le ceinturon de la vérité, portant la cuirasse de la justice, ¹⁵ les pieds chaussés de l'ardeur à annoncer l'Évangile de la paix, ¹⁶ et ne quittant jamais le bouclier de la foi, qui vous permettra d'arrêter toutes les flèches enflammées du Mauvais. ¹⁷ Prenez le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu. ¹⁸ En toute circonstance, que l'Esprit vous donne de prier et de supplier. Restez éveillés afin de persévérer dans la prière pour tous les fidèles.

ΠΙΣΤΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΧΕ
ἁμῶν ἐς ἑῷπι.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 24 : 17 & 18

Vois ma misère et ma peine,
enlève tous mes péchés.
Garde mon âme, délivre-moi ;
je m'abrite en toi

Alléluia !

Evangile selon saint Matthieu (Mt 6 : 14 – 18)

¹⁴ Car, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi. ¹⁵ Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, à vous non plus votre Père ne pardonnera pas vos fautes.

¹⁶ Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air abattu, comme ceux qui se donnent en spectacle : ils se composent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont touché leur récompense. ¹⁷ Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage ; ¹⁸ ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes, mais seulement de ton Père qui est présent dans le secret ; ton Père voit ce que tu fais dans le secret : il te le revaudra.

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Nous T'implorons encore, Seigneur, Dieu des puissances, compatissant et tout puissant de regarder avec bienveillance Ton serviteur (—). Relève-le de sa maladie comme tu as guéri la belle-mère de Simon. Ramène-le à Ton Eglise afin qu'il puisse louer Ton saint Nom ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

يقول الكاهن هذه الطلبة

و أيضا نسألك أيها الرب اله القوات المتحنن القادر على كل شئ لكلى تتطلع على عبدك ... و تقيمه من سرير مرضه و فراشه كما أقامت حماه سمعان من حماتها الصعبة. انعم به على كنيسةك. لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الأب و الابن و الروح القدس. الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

Puis le prêtre dit cette seconde prière :

Seigneur miséricordieux et compatissant qui ne souhaite pas la mort du pécheur mais qu'il revienne à Toi, qu'il se repente et qu'il vive non par l'imposition des mains de Tes prêtres pécheurs sur sa tête mais par la puissance de cet

طلبة أخرى

أيها الرب المتحنن الكثير الرؤفات. الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليك و يتوب و يحيا. الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه، متوسلين إليك عن غفران خطايه، لكن باليد العزيزة

Evangile. Nous T'implorons notre Sauveur, Ami du genre humain, qui a accepté le repentir de David devant Ton prophète Nathan et celui de Manassé, de recevoir le repentir de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) selon Ta grande miséricorde et par l'intermédiaire de Tes prêtres car tu as prescrit que l'on pardonne sept fois soixante dix fois selon l'immensité de Ta pitié et de Ta grandeur. A Toi est due la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

التي لهذا الإنجيل. نطلب إليك يا محب البشر، أيها الرب المتأني، يا من قبل إليه توبة داود على يد نبيك ناثان. أيها المخلص الذي قبل إليه توبة منسى اقبل إليك توبة عبدك ... كعظيم محبتك للبشر و بواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين و كمقدار رحمتك و مقدار عظمتك يليق بك المجد أيها الأب و الابن و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

Puis le prêtre dit cette autre prière :

Ô Dieu le Père très bon, médecin des corps et des âmes, qui a envoyé Ton Fils unique Jésus Christ pour guérir toutes les maladies et pour sauver de la mort. Guéris ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) des maladies de son corps. Accorde-lui une vie droite afin qu'il glorifie Ta grandeur et qu'il rende grâce à Tes bontés et que Ta volonté s'accomplisse pour la grâce de Ton Christ, par l'intercession de la mère de Dieu et les prières de Tes saints car Tu es la source de toute guérison

طلبية أخرى

الله الأب الصالح طبيب أجسادنا و أرواحنا الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفي كل الأمراض و ينقذ من الموت. اشف عبدك ... من أمراضه الجسدية. و أمانة حياة مستقيمة ليمجد عظمتك و يشكر إحسانك و تكمل مشيئتك من اجل نعمة مسيحيك. بشفاعته والدته الالهة و طلبات قديسيك لأنك ينبوع الشفاء.

A Toi nous élevons la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit

و نرسل لك إلى فوق التمجيد أيها الأب والابن والروح القدس

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

الآن و كل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.

Le prêtre oint le malade avec l'huile en disant :

Vous, les saints, qui avez reçus gratuitement la source de la guérison, accordez la guérison à ceux qui la demandent puisque le Seigneur vous a dit comme aux apôtres : « Je suis avec vous jusqu'à la fin des temps. »

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير فضة. امنحوا الشفاء لكل الطالبين. لان الرب قال لكم مع الرسل: هو ذا أنا معكم إلى كمال الدهور.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit

المجد للأب و الابن و الروح القدس

Je vous donne le pouvoir sur les esprits mauvais pour que vous les chassiez et que vous guérissiez les malades. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

ها أنا أعطيتكم سلطانا على الأرواح النجسة لتخرجوها و تشفوا كل مرض و كل سقم. مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

Ô sainte Vierge, la mère de Dieu, intercède pour nous pour le salut de nos âmes.

أيتها القديسة العذراء والدة الإله بغير
زرع تشفعي من أجل خلاص نفوسنا.

Louons (Dieu) avec les anges en disant :

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et joie aux hommes. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous T'adorons, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire. Ô Seigneur Roi des cieux, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint-Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous ; Toi qui enlèves le péché du monde reçois nos supplications. Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Car Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus Christ, avec le Saint Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton Saint Nom éternellement et pour les siècles des siècles. Amen !

Dès la nuit mon esprit se hâte vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je chante sur Tes chemins car Tu es devenu mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.

Rends-nous digne de dire en action de grâce :

Notre Père, qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié,
Que Ton règne vienne,
Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
Mais délivre-nous du mal.
Par le Christ Jésus Notre Seigneur.
Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement. Amen !

Introduction de l'acte de Foi

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Nous proclamons la Trinité Sainte : une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

Acte de Foi

En vérité, je crois en UN seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu. Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait.

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>
<p>Ἰθoк Ἰσ̄ φῆτακρεк нιφнoυ̇ι : ак̇ι ἐπεснτ oυoз, акеррωμi : ε̇σβε πογχαi ὑ̇πсenoc ἡнiρωμi.</p> <p>Ἰθoк Πe φнeтгeмci зiχeн нiχepoγβи нeм нисepαφиm : oυoз eтxoγωт эχeн ннeтoεβiнoγт.</p> <p>Ἰθoк oн †нoγ пeнннb ἡтeнqai ἡнiβaλ ἡтe пeнзнт ἐ̇π̇ωωi зapок Πс̄ : φнeтxω ἐβoλ ἡнeнaнoμiā oυoз eтcω† ἡнeн'γxн ἐβoλзeн п̇тaкo.</p> <p>Тeнoγωωт ἡтeкмeтωaн ἔмaзт ἡaт̇ωcαxи ὑ̇мoc : oυoз тeн†зo ἐpoк ε̇pек† нaн ἡтeкзiрннн : зoв зaр нiβeн aктнiтoγ нaн.</p> <p>Ἰxφoн нaк Φψ Πeнcωp : xε тeнcωoγн ἡкeoγaи aн ἐβнλ ἐpoк : пeкpaн ε̇oγ пeтeнxω ὑ̇мocγ.</p> <p>Уaтacθoн Φψ ἐзoγн ἐтeкзo† нeм пeкбiγωωoγ : мaмa† ε̇pеnγωπi зeн т̇aпoλaγciс ἡтe нeкaзaθoн.</p> <p>Oυoз ннeтaγpиkи ἡнoγaφнoυ̇и зa тeкxиx : бaсoγ зeн нiпoλнтiā : ceλcωλoγ зeн нiāpeтн.</p> <p>Oυoз мapенeṗпeм̇п̇ωa тнpeн ἡтeк-мeтoγpo eт зeн нiφнoυ̇и : зeн п̇т̇мa† ὑ̇Φψ пeкиωт ἡaзaθoc.</p> <p>Φaи ἐтeкċмaρωoγт нeмaγ : нeм Π̇п̇нa ε̇oγ ἡpεγтaнзo : oυoз ἡ̇mooγcioc нeмaк.</p> <p>ψ̇нoγ нeм нcнoγ нiβeн нeм ωa'eneз нтe нi'eneз тнpoγ aμнн.</p>	<p>Toi, Seigneur, qui as abaissé les cieux, qui en es descendu et T'es incarné pour le salut du genre humain,</p> <p>Toi qui sièges au-dessus des Chérubins et des Séraphins en regardant les humbles.</p> <p>Toi aussi, notre Maître, vers qui nous élevons les yeux de nos cœurs, Tu remets, Seigneur, nos péchés et sauves nos âmes de la corruption.</p> <p>Nous adorons Ta compassion ineffable et nous Te supplions de nous donner Ta paix, car Tu nous as donné toute chose.</p> <p>Rachète-nous, Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons aucun autre que Toi et nous invoquons Ton Saint Nom.</p> <p>Ramène-nous, ô Dieu, à Ta crainte et Ton désir et fais que nous jouissions de Tes bienfaits.</p> <p>Relève ceux qui ont incliné leurs têtes sous Ta main sur les chemins de leur vie, orne-les de vertus.</p> <p>Puissions-nous être tous dignes de Ton royaume qui est dans les cieux selon la volonté de Dieu Ton Père très bon avec qui Tu es béni ainsi que le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>

<i>Πιλιγκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Ἰπpocxωμeн Θεoγ мeтa φοβoγ.	Soyons attentifs dans la crainte de Dieu.	ننصت بخوف الله أمين.
<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἰpннн пaсi	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

Le célébrant dit secrètement la prière d'absolution adressée au Fils :

<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>
<p>Φηηβ Π̅ς Ιη̅ς Χ̅ς π̅ιμονος̅εν̅ης ἡ̅ω̅η̅ρι ο̅υ̅ο̅ς ἡ̅λ̅ο̅ς̅ος ἡ̅τε Φ̅ψ̅ Φ̅ιω̅τ̅ Θ̅ φ̅/ε̅τα̅φ̅- σω̅λ̅π̅ ἡ̅ς̅να̅τ̅ς ἡ̅β̅εν ἡ̅τε ἡ̅εν̅νο̅β̅ι Θ̅ ρ̅ι̅τε̅ν ἡ̅ε̅μ̅κα̅τ̅ς ἡ̅ο̅ν̅χ̅αι ἡ̅ρε̅ψ̅τα̅ν̅θ̅ο̅.</p> <p>Φ̅η̅ε̅τα̅φ̅η̅ι̅φι̅ ἔ̅θ̅ο̅ν̅ ἡ̅εν ἡ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ἡ̅ε̅φ̅ὰ̅ς̅ι̅ο̅ς ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅ης ο̅υ̅ο̅ς ἡ̅ὰ̅πο̅στο̅λ̅ος̅ ε̅θ̅ν̅ ἔ̅α̅φ̅χο̅ς ἡ̅ω̅ο̅ν̅.</p> <p>Χ̅ε̅ β̅ι ἡ̅ω̅τε̅ν ἡ̅ο̅ν̅π̅η̅α̅ ε̅φ̅ο̅ν̅α̅β̅ : ἡ̅η̅ε̅τε̅τ̅η̅η̅α̅χ̅α̅ ἡ̅ο̅ν̅νο̅β̅ι ἡ̅ω̅ο̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ : σε̅χ̅η̅ ἡ̅ω̅ο̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ : ο̅υ̅ο̅ς ἡ̅η̅ε̅τε̅τ̅η̅η̅α̅λ̅μ̅ο̅ν̅ι ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ σε̅ν̅α̅λ̅μ̅ο̅ν̅ι ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅.</p> <p>ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅ν̅ τ̅ῆ̅νο̅ν̅ Π̅ε̅ν̅η̅η̅β̅ ρ̅ι̅τε̅ν ἡ̅ε̅κ̅ὰ̅πο̅- στο̅λ̅ος̅ ε̅θ̅ν̅ : ἀ̅κε̅ρ̅ῶ̅μο̅τ̅ ἡ̅ἡ̅η̅ε̅τε̅ρ̅ῶ̅β̅ ἡ̅εν ο̅υ̅μ̅ε̅το̅ν̅η̅β̅ κα̅τα̅ σ̅η̅ο̅ν̅ ἡ̅εν τε̅κε̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ ε̅θ̅ν̅ : ἔ̅χ̅α̅ ἡ̅ο̅β̅ι ἔ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅χ̅εν̅ π̅ικ̅α̅ρ̅ι̅ : ο̅υ̅ο̅ς ἔ̅ς̅ω̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς ἔ̅β̅ω̅λ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ς̅να̅τ̅ς ἡ̅β̅εν ἡ̅τε τ̅ὰ̅λ̅ι̅κ̅ι̅ὰ̅.</p> <p>ψ̅ῆ̅νο̅ν̅ ο̅ν̅ τε̅ν̅τ̅ῶ̅ ο̅υ̅ο̅ς τε̅ν̅τ̅ω̅β̅ς̅ ἡ̅τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅ς̅α̅θ̅ος̅ π̅ι̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ : ἔ̅ρ̅ῆ̅ν̅ι ἔ̅χ̅εν̅ ἡ̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅</p>	<p>Ô Maître Seigneur Jésus Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, qui a rompu tous les liens de nos péchés par Sa Passion salvatrice et vivifiante,</p> <p>Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant :</p> <p>Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus</p> <p>Toi, qui par Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité</p> <p>nous implorons et nous supplions Ta bonté ô ami du genre humain pour Tes serviteurs...</p>

Il signe le peuple une première et une seconde fois en disant :

ἡ̅α̅ι̅ο̅τ̅ ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅ὰ̅ς̅ἡ̅νο̅ν̅	mes pères et mes frères
---------------------------------	-------------------------

puis il se signe lui-même en disant

<p>ἡ̅ε̅μ̅ τ̅α̅μ̅ε̅τ̅ῶ̅β̅ : ἡ̅αι̅ ε̅τ̅κ̅ω̅λ̅χ̅ ἡ̅ἡ̅ο̅ν̅- ὰ̅φ̅ἡ̅ο̅ν̅ι ἡ̅π̅ε̅μ̅θ̅ο̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ῶ̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ν̅.</p> <p>Σ̅α̅ρ̅ῆ̅ν̅ι ἡ̅α̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ῆ̅ν̅αι̅ : ο̅υ̅ο̅ς σω̅λ̅π̅ ἡ̅ς̅να̅τ̅ς ἡ̅β̅εν ἡ̅τε ἡ̅εν̅νο̅β̅ι.</p> <p>Ι̅ς̅χ̅ε̅ λ̅ε̅ ἀ̅ν̅ε̅ρ̅ ρ̅ῶ̅λ̅ι ἡ̅ἡ̅ο̅β̅ι ἔ̅ρο̅κ̅ ἡ̅εν ο̅υ̅ἔ̅μ̅ι̅ : ι̅ε̅ ἡ̅εν ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅μ̅ι̅ : ι̅ε̅ ἡ̅εν ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ῶ̅λ̅α̅ρ̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅ : ι̅τε̅ ἡ̅εν ἡ̅ρ̅ω̅β̅ : ι̅τε̅ ἡ̅εν ἡ̅ς̅α̅χ̅ι̅ : ι̅τε̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ἡ̅εν ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅κο̅ν̅χ̅ι̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅.</p>	<p>et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte Gloire.</p> <p>Traite-nous avec miséricorde et brise les liens de nos péchés.</p> <p>Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, en parole ou par omission,</p>
---	--

Ἰ̇θ̇ο̇κ φ̇νη̇β φ̇νε̇τ̇σ̇ω̇ο̇γ̇η̇ ἡ̇θ̇με̇τ̇α̇σ̇θ̇εν̇η̇ς
ἡ̇ν̇τε̇ ν̇ι̇ρ̇ω̇μ̇ι̇ : ὁ̇ω̇ς̇ ἁ̇γ̇α̇θ̇ος̇ ο̇γ̇ο̇ς̇ ἡ̇μ̇α̇ι̇ρ̇ω̇μ̇ι̇ :
Φ̇ψ̇ ἁ̇ρ̇ι̇χ̇α̇ρ̇ι̇ζ̇ε̇σ̇θ̇ε̇ ν̇α̇ν ἡ̇π̇χ̇ω̇ ἐ̇β̇ο̇λ̇ ἡ̇ν̇τε̇
ν̇εν̇νο̇β̇ι̇.

Toi, qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu, ami du genre humain, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Il se signe :

Ἰ̇μ̇ο̇ν̇ ἐ̇ρ̇ο̇ν

bénis-nous,

Il signe les servants :

Ἰ̇α̇τ̇ο̇ν̇β̇ο̇ν̇ : ἁ̇ρ̇ι̇τε̇ν̇ ἡ̇ρε̇μ̇ζε̇

purifie-nous, absous-nous

Il signe le peuple :

Ν̇ε̇μ̇ πε̇κ̇λ̇α̇ος̇ τ̇η̇ρ̇ϥ ἡ̇ρε̇μ̇ζε̇

et absous tout Ton peuple.

ici, il peut citer ceux qu'il souhaite et continue :

Ἰ̇α̇ζ̇τε̇ν̇ ἐ̇β̇ο̇λ̇θεν̇ τε̇κ̇ε̇ζ̇ο̇† : ο̇γ̇ο̇ς̇
σ̇ο̇ν̇τ̇ω̇ν̇εν̇ ἐ̇δ̇ο̇ν̇ ἐ̇πε̇κο̇ν̇ω̇ ἐ̇θ̇ν̇ ἡ̇λ̇α̇θ̇ον̇.

Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta sainte volonté,

Χ̇ε̇ ἡ̇θ̇ο̇κ̇ τ̇αρ̇ πε̇ Π̇εν̇νο̇ν̇† : ἐ̇ρε̇ π̇ι̇ω̇ο̇ν̇ ν̇ε̇μ̇
π̇ι̇τ̇α̇ι̇ο̇ ν̇ε̇μ̇ π̇ι̇α̇μ̇α̇ζ̇ι̇ ν̇ε̇μ̇ †̇π̇ρο̇σ̇κ̇ν̇η̇ς̇ι̇ς̇ :
ε̇ρ̇ι̇π̇ρε̇π̇ι̇ ν̇α̇κ̇ ν̇ε̇μ̇ πε̇κ̇ι̇ω̇τ̇ ἡ̇λ̇α̇θ̇ος̇ ν̇ε̇μ̇
Π̇ι̇π̇να̇ ἐ̇θ̇ν̇ ἡ̇ρε̇ν̇τ̇α̇ν̇δ̇ο̇ ο̇γ̇ο̇ς̇ ἡ̇ο̇μ̇ο̇ο̇ν̇ς̇ι̇ος̇
ν̇ε̇μ̇α̇κ̇

car Tu es notre Dieu. A Toi sont dus la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

†̇ν̇ο̇ν̇ ν̇ε̇μ̇ ν̇σ̇η̇ο̇ν̇ ν̇ι̇β̇εν̇ ν̇ε̇μ̇ ψ̇α̇ ε̇νε̇ζ̇ ἡ̇ν̇τε̇
ν̇ι̇'ε̇νε̇ζ̇ τ̇η̇ρ̇ο̇ν̇ : α̇μ̇η̇ν̇.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

Π̇ι̇λ̇α̇ος̇

L'assemblée

الشعب:

Α̇μ̇η̇ν̇. Κ̇ε̇ Κ̇ε̇ Κ̇ε̇

Amen, pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.

آمين. يا رب ارحم.
يا رب ارحم. يا رب ارحم.

Π̇ι̇λ̇α̇ος̇

L'assemblée

الشعب :

disent le chant final

Α̇μ̇η̇ν̇ Α̇λ̇. Δ̇ο̇ξα̇ Πα̇τρι̇ κε̇
Ἰ̇ϋ̇ω̇ κε̇ ἁ̇γ̇ι̇ω̇ Π̇νε̇υ̇μα̇τι̇ : κε̇
ν̇η̇ν̇ κε̇ ἁ̇ι̇ κε̇ ι̇ς̇ το̇ν̇ς̇ ἐ̇ω̇ν̇α̇ς̇
τ̇ω̇ν̇ ἐ̇ω̇ν̇ω̇ν̇ α̇μ̇η̇ν̇.

Amen ! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

آمين هليلويا المجد
للآب والابن والروح
القدس الآن وكل آوان ،
والى دهر الدهور آمين

†̇εν̇ω̇ψ̇ ἐ̇β̇ο̇λ̇ ε̇ν̇σ̇ω̇ ἡ̇μ̇ο̇ς̇ : χ̇ε̇
ὦ̇ Π̇ε̇ν̇σ̇ς̇ Ἰ̇η̇ς̇ Χ̇ρ̇ς̇.

Nous clamons : ô Notre Seigneur Jésus Christ

نصرخ قائلين ياربنا
يسوع المسيح

du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre) :

Ἰ̇μ̇ο̇ν̇ ἐ̇ν̇ι̇μ̇ω̇ο̇ν̇ ἡ̇ψ̇ια̇ρ̇ο̇

Bénis les eaux des fleuves

بارك مياه الأنهار،

du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier) :

Ἰ̇μ̇ο̇ν̇ ἐ̇ν̇ι̇ς̇ι̇†̇ ν̇ε̇μ̇ ν̇ι̇ς̇ι̇μ̇

Bénis les semences et les fourrages

بارك
والعشب،
الزروع

du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin) :

<p>Ἰμoν ἐνιᾶν ἡντε ἔφε</p>	<p>Bénis les vents des cieux</p>	<p>بارك أهوية السماء،</p>
<p><i>puis ils continuent</i></p>		
<p>Παρε πεκναι νευ τεκζιρηνη :</p> <p>οἰησοβτ ὑπεκλαος :</p> <p>σωτ ἡμον ογοζ ναι ναν.</p> <p>Κε̅ Κε̅ Κυριε̅ ετλοσιςον</p> <p>αμην :</p> <p>ἰμον ἐροῖ : ἰμον ἐροῖ : ις</p> <p>†μετομια̅ : χω νηι ἐβολ χω</p> <p>ὑπισμον.</p>	<p>Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple</p> <p>Sauve-nous et aie pitié de nous.</p> <p>Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen.</p> <p>Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métanoia, absolvez- moi, dites la bénédiction.</p>	<p>فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك</p> <p>خلصنا وارحمنا</p> <p>يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين</p> <p>باركوا على ها مطانية اغفروا لي قل البركة</p>

<i>Προφη</i>	<i>Le prêtre dit la bénédiction finale</i>
<p>Ϸϳ εϷέψενεζητ δαρον εϷέςμογ έρον : εϷέογωνε ιπεϷεο έερνη έχων ογοε εϷέναι ναν.</p> <p>Πσc νοζεμ ιπεκλαος : cμογ ετεκκληρονομια : αμονι ιμωογ βασογ ψα eneε.</p> <p>Θici μπταп ηνιχριcτιαнос ειτεп ιχομ ιπιcтагрос ηρεϷτανεο</p> <p>Ειτεп нтго nem нтωβε ετεςiri ιμωογ δαρον ηcноγ нивен : ηχε тенсc ηннв тhren †θεοτοкос eог †αcиà Μαριà</p> <p>Nem нис̄ ηниψ† ηρεϷερογwini eог : Миχαηλ nem Γавриηλ nem Рафaηλ.</p> <p>Nem нiΔ̄ ηζwon ηαcωμαтос : nem пикΔ̄ ιπpecβγтерос : nem нтаcма τηρογ ηeпогpaнион.</p> <p>Nem πiαcиoc Iωā πιpec†ωмс : nem πiρμΔ̄ ηψо : nem наcс ηιο† ηапocтолoс : nem πic̄ ηαλoγ ηαcиoc : nem πiαcиoc Cтеφanoс.</p> <p>nem πιθewpиmoc ηetacтeλιctиcс Mapкoc πiапocтолoс eθoγaβ oγoe ιμαpтrpoс.</p>	<p>Que Dieu nous prenne en miséricorde, nous bénisse, qu’Il nous révèle Sa Face et aie pitié de nous.</p> <p>Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement.</p> <p>Exalte les chrétiens par la puissance de la Croix vivifiante.</p> <p>Par les prières et les supplications que ne cessent de T’adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ;</p> <p>Et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël,</p> <p>les 4 animaux incorporels, les 24 anciens et tous les chœurs célestes,</p> <p>saint Jean le baptiste, les 144 mille, nos seigneurs et pères les apôtres, les 3 jeunes saints, saint Etienne,</p> <p>le contemplateur de Dieu l’évangéliste Marc, le saint apôtre et martyr,</p>

Νεμ πιάσιος Σεωρσιος : νεμ πιάσιος
Θεοδωρος : νεμ Φιλοπατηρ Βαρκοτριος :
νεμ πιάσιος ἀπα Ὑννα : νεμ ἡχορος τηρε
ἡτε νιμαρττρος.

Νεμ πενωτ ἡδικεος πινωτ ἀββα
Αντωνιος : νεμ πιθμνι ἀββα Πατλε : νεμ
πιωμτ εὐτ ἀββα Βακαρι.

Νεμ πενωτ ἀββα Ιωαννης : νεμ πενωτ
ἀββα Πιωωι : νεμ πενωτ ἀββα Πατλε
πιρεμταμμορ : νεμ νενωτ ἡρωμεος Βαζι-
μος νεμ Δοτμετιος : νεμ πενωτ ἀββα
Βοτση : νεμ πιθ ἡμαρττρος.

Νεμ ἡχορος τηρε ἡτε νιστατροφορος :
νεμ νιθμνι νεμ νιδικεος : νεμ νισαβετ
τηροτ ἡπαρθενος : νεμ πατσελος ἡτε πα
ἐροοτ ετςμαρωοτ.

saint Georges, saint Théodore, saint
Mercure le bien aimé du Père, saint
Minas et tout le choeur des martyrs,

notre père saint Antoine, le juste saint
Paul, les 3 saints Macaires,

notre père saint Jean, notre père saint
Pichoï, notre père saint Paul de
Tammouh, nos pères romains Maxime
et Dométien, notre père saint Moïse le
noir et les 49 martyrs,

et tout le chœur des porteurs de la
croix, les saints, les justes, toutes les
vierges sages et l'ange de ce jour béni,

Ici il cite le patron de l'église ou le saint du jour et il poursuit :

Νεμ πισμοτ ἡθεοτοκος εὐτ ἡσιὰ Βαριὰ
ἡγορπ νεμ δαε

et la bénédiction de la Mère de Dieu, la
très Sainte Vierge Marie en premier et
dernier lieu.

puis il continue

Ερε ποτςμοτ εὐτ νεμ ποτςμοτ νεμ
τοτχομ νεμ τοτχαρις νεμτοτ αταπν
νεμ τοτβοῆοιὰ πωπι νεμαν τηρεν πρ
ἐνερ : αμην.

Que leurs saintes bénédictions, leurs
grâces, leurs puissances, leurs dons,
leurs amours, et leurs secours soient
avec nous tous, amen !

Il signe le peuple :

Πχς Πεννοτ

Ô Christ notre Dieu

Πιλαος

L'assemblée

Αμην εςέωωπι.

Amen, ainsi soit-il.

Πιοτηβ

Le prêtre

ποτρο ἡτε ἡιρηνη : μοι ναν ἡτεκρηνη :
σεμνι ναν ἡτεκρηνη χα νεννοβι ναν
ἐβολ.

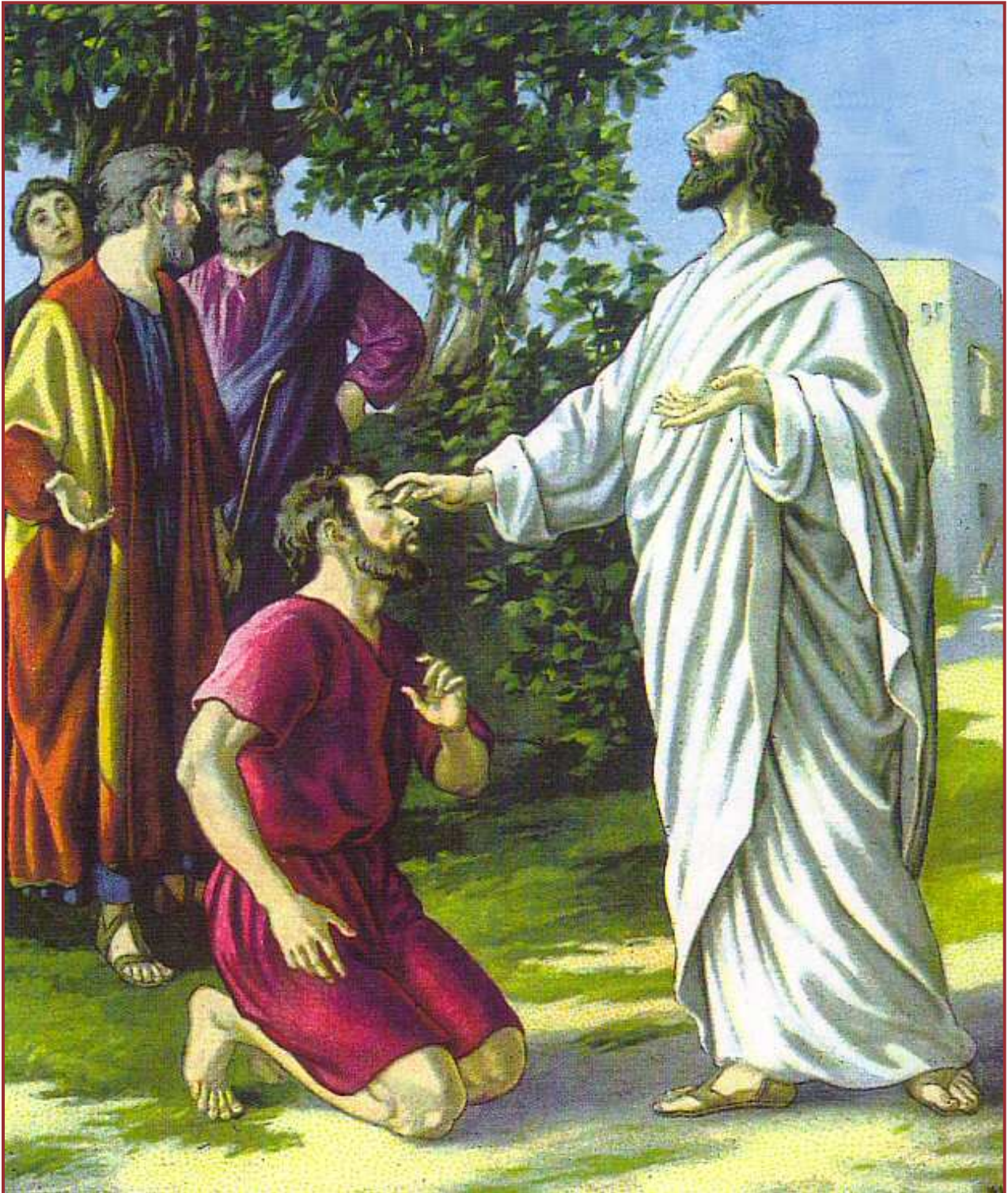
Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix et pardonne-nous
nos péchés.

Χε θωκ τε ἡχομ νεμ πῶοτ νεμ πισμοτ
νεμ πιάμαρ πρ ἐνερ : αμην.

Car à toi sont dues la puissance, la
gloire, la bénédiction et la
magnificence, éternellement, amen !

Rend-nous dignes Seigneur de dire en action de grâce : Notre Père ...

FIN DES PRIERES





Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

REMERCIEMENTS

† L'église tient à remercier
tous ceux qui ont contribué à
l'édition de cet ouvrage pour leurs
efforts et leur travail de
TRADUCTION, de REVISION ou
DE MISE EN PAGE.

† Que DIEU les récompense pour
leur peine au Royaume des Cieux.

كلمة شكر

† تشكر الكنيسة كل من تعب وشارك في إصدار هذا
العمل :

سواء كان في الترجمة أو في المراجعة أو
الإخراج .

† الله يعوض تعب الكل في ملكوته السماوي .